Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Amoroto, Aulesti, Berriatua, Etxebarria, Gizaburuaga, Ispaster, Lekeitio, Markina-Xemein, Mendexa, Munitibar-Arbatzegi-Gerrikaitz, Ondarroa eta Ziortza-Bolibargo Udalen arteko lankidetza-hitzarmena, 2022-2023 aldirako, gazteriaren arloko politika integrala ezarri, bultzatu eta garatzeko.

Convenio de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y los Ayuntamientos de Amoroto, Aulesti, Berriatua, Etxebarria, Gizaburuaga, Ispaster, Lekeitio, Markina-Xemein, Mendexa, Munitibar-Arbatzegi-Gerrikaitz, Ondarroa y Ziortza-Bolibar para la implantación, impulso y desarrollo de políticas integrales de juventud, durante el periodo 2022-2023.

HAUEK BILTZEN DIRA

Alde batetik, Unai Rementeria Maiz jauna, Bizkaiko Ahaldun Nagusia, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean jarduten duena, Bizkaiko Kondaira Lurraldeko Foru Erakundeen Hautapen, Antolaketa, Erregimen eta Funtzionamenduari buruzko otsailaren 13ko 1987/3 Foru Arauaren 23.1. artikuluan xedaturikoa eta foru arau horretako 28 c) artikuluan emandako ahalmenak direla bide.

Bestetik,

Ibon Gabiola Idoiagabeitia jauna, Amorotoko Udaleko alkate-udalburua, haren izenean eta ordezkaritzan (IFZ: P 4800400 F) helbidea Amorotoko Elexalde Auzoa 1 zk.an duena, tokiko araubidearen legerian ezarritako eskumenak direla bide eta agiri honi erantsitako karguaz jabetzearen ziurtagiriarekin egiaztatzen denaren arabera.

Jone Antsotegi Ikazuriaga andrea, Aulestiko Udaleko alkate-udalburua, haren izenean eta ordezkaritzan (IFZ: P 4808100 D) helbidea Donibane enparantzaren 1 zk.an duena, tokiko araubidearen legerian ezarritako eskumenak direla bide eta agiri honi erantsitako karguaz jabetzearen ziurtagiriarekin egiaztatzen denaren arabera.

Jon Arriola Espilla jauna, Berriatuako Udaleko

SE REUNEN

De una parte, D. Unai Rementeria Maiz, Diputado General de Bizkaia, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, en virtud del artículo 23.1 de la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia y de las facultades atribuídas en el artículo 28.c) de la citada Norma Foral.

De otra parte,

D. Ibon Gabiola Idoiagabeitia Alcalde - Presidente del Ayuntamiento de Amoroto, en nombre y representación del mismo, NIF P 4800400 F, con domicilio en Amoroto, calle Elexalde Auzoa, número 1, en virtud de las competencias atribuidas por la legislación de régimen local, según se acredita con la certificación de toma de posesión que se adjunta a este documento.

Dña. Jone Antsotegi Ikazuriaga Alcaldesa - Presidenta del Ayuntamiento de Aulesti, en nombre y representación del mismo, NIF P 4808100 D, con domicilio en Aulesti, Donibane enparantza, número 1, en virtud de las competencias atribuidas por la legislación de régimen local, según se acredita con la certificación de toma de posesión que se adjunta a este documento.

D. Jon Arriola Espilla, Alcalde - Presidente del

alkate-udalburua, haren izenean eta ordezkaritzan (IFZ: P 4802200 H) helbidea Berriatuako Herriko Plaza, 1 zk.an duena, tokiko araubidearen legerian ezarritako eskumenak direla bide eta agiri honi erantsitako karguaz jabetzearen ziurtagiriarekin egiaztatzen denaren arabera.

Ayuntamiento de Berriatua, en nombre y representación del mismo, NIF P 4802200 H, con domicilio en Berriatua, Herriko Plaza, número 1, en virtud de las competencias atribuidas por la legislación de régimen local, según se acredita con la certificación de toma de posesión que se adjunta a este documento.

Jesús Iriondo Lejardi jauna, Etxebarriako Udaleko alkate-udalburua, haren izenean eta ordezkaritzan (IFZ: P 4803700 F) helbidea Etxebarriako Peñanekua Plazako 1 zk.an duena, tokiko araubidearen legerian ezarritako eskumenak direla bide eta agiri honi erantsitako karguaz jabetzearen ziurtagiriarekin egiaztatzen denaren arabera.

D. Jesús Iriondo Lejardi Alcalde - Presidente del Ayuntamiento de Etxebarria, en nombre y representación del mismo, NIF P 4803700 F, con domicilio en Etxebarria, Peñanekua Plaza, número 1, en virtud de las competencias atribuidas por la legislación de régimen local, según se acredita con la certificación de toma de posesión que se adjunta a este documento.

Amaia Zabala Goikoetxea andrea, Gizaburuagako Udaleko alkate-udalburua, haren izenean eta ordezkaritzan (IFZ: P 4805600 F) helbidea Gizaburuagako Elizaldea kaleko 2 zk.an duena, tokiko araubidearen legerian ezarritako eskumenak direla bide eta agiri honi erantsitako karguaz jabetzearen ziurtagiriarekin egiaztatzen denaren arabera.

Dña. Amaia Zabala Goikoetxea Alcaldesa - Presidenta del Ayuntamiento de Gizaburuaga, en nombre y representación del mismo, NIF P 4805600 F, con domicilio en Gizaburuaga, calle Elizaldea, número 2, en virtud de las competencias atribuidas por la legislación de régimen local, según se acredita con la certificación de toma de posesión que se adjunta a este documento.

Garbiñe Saenz de Buruaga Garralda andrea, Ispasterko Udaleko alkate-udalburua, haren izenean eta ordezkaritzan (IFZ: P 4805900 J) helbidea Ispasterko Elexalde auzoko 9 zk.an 1. Solairuan duena, tokiko araubidearen legerian ezarritako eskumenak direla bide eta agiri honi erantsitako karguaz jabetzearen ziurtagiriarekin egiaztatzen denaren arabera.

Dña. Garbiñe Saenz de Buruaga Garralda, Alcaldesa – Presidenta del Ayuntamiento de Ispaster, en nombre y representación del mismo, NIF P 4805900 J, con domicilio en Ispaster, Elexalde auzoa, número 9 – 1º, en virtud de las competencias atribuidas por la legislación de régimen local, según se acredita con la certificación de toma de posesión que se adjunta a este documento.

Koldo Goitia Markuerkiaga jauna, Lekeitioko Udaleko alkate-udalburua, haren izenean eta ordezkaritzan (IFZ: P 4806700 C) helbidea Lekeitioko Gamarra kaleko 1 zk.an duena, tokiko araubidearen legerian ezarritako eskumenak direla bide eta agiri honi erantsitako karguaz jabetzearen ziurtagiriarekin egiaztatzen denaren arabera.

D. Koldo Goitia Markuerkiaga, Alcalde - Presidente del Ayuntamiento de Lekeitio, en nombre y representación del mismo, NIF P 4806700 C, con domicilio en Lekeitio, Gamarra kalea, número 1, en virtud de las competencias atribuidas por la legislación de régimen local, según se acredita con la certificación de toma de posesión que se adjunta a este documento.

Luis Egurrola Arakistain jauna, Markina-Xemeingo

D. Luis Egurrola Arakistain, Alcalde - Presidente del

Udaleko alkate-udalburua, haren izenean eta ordezkaritzan (IFZ: P 4807100 E) helbidea Markina-Xemeingo Goikoportala kaleko 3 zk.an duena, tokiko araubidearen legerian ezarritako eskumenak direla bide eta agiri honi erantsitako karguaz jabetzearen ziurtagiriarekin egiaztatzen denaren arabera.

Ayuntamiento de Markina-Xemein, en nombre y representación del mismo, NIF P 4807100 E, con domicilio en Markina-Xemein, calle Goikoportala, número 3, en virtud de las competencias atribuidas por la legislación de régimen local, según se acredita con la certificación de toma de posesión que se adjunta a este documento.

Pedro Cenigaonaindia Badiola jauna, Mendexako Udaleko alkate-udalburua, haren izenean eta ordezkaritzan (IFZ: P 4807400 I) helbidea Mendexako Herriko Plazako z/g duena, tokiko araubidearen legerian ezarritako eskumenak direla bide eta agiri honi erantsitako karguaz jabetzearen ziurtagiriarekin egiaztatzen denaren arabera.

D. Pedro Cenigaonaindia Badiola, Alcalde - Presidente del Ayuntamiento de Mendexa, en nombre y representación del mismo, NIF P 4807400 I, con domicilio en Mendexa, Herriko Plaza, s/n, en virtud de las competencias atribuidas por la legislación de régimen local, según se acredita con la certificación de toma de posesión que se adjunta a este documento.

Arkaitz Goikoetxea Etxebarria jauna, Munitibar-Arbatzegi-Gerrikaitzko Udaleko alkate-udalburua, haren izenean eta ordezkaritzan (IFZ: P 4800800 G) helbidea Munitibar-Arbatzegi-Gerrikaitzko Herriko plazako 6 zk.an duena, tokiko araubidearen legerian ezarritako eskumenak direla bide eta agiri honi erantsitako karguaz jabetzearen ziurtagiriarekin egiaztatzen denaren arabera.

D. Arkaitz Goikoetxea Etxebarria, Alcalde - Presidente del Ayuntamiento de Munitibar-Arbatzegi-Gerrikaitz, en nombre y representación del mismo, NIF P 4800800 G, con domicilio en Munitibar-Arbatzegi-Gerrikaitz, Herriko plaza, número 6, en virtud de las competencias atribuidas por la legislación de régimen local, según se acredita con la certificación de toma de posesión que se adjunta a este documento.

Zunbeltz Bedialauneta Ibaibarriaga jauna, Ondarroako Udaleko alkate-udalburua, haren izenean eta ordezkaritzan (IFZ: P 4808600 C) helbidea Ondarroako Musika enparantza z/g duena, tokiko araubidearen legerian ezarritako eskumenak direla bide eta agiri honi erantsitako karguaz jabetzearen ziurtagiriarekin egiaztatzen denaren arabera.

D. Zunbeltz Bedialauneta Ibaibarriaga, Alcalde - Presidente del Ayuntamiento de Ondarroa, en nombre y representación del mismo, NIF P 4808600 C, con domicilio en Ondarroa, Musika enparantza, s/n, en virtud de las competencias atribuidas por la legislación de régimen local, según se acredita con la certificación de toma de posesión que se adjunta a este documento.

Alberto Garro Uribe jauna, Ziortza-Bolibargo Udaleko alkate-udalburua, haren izenean eta ordezkaritzan (IFZ: P 4800048 C) helbidea Ziortza-Bolibargo Domingo Ugatetxeako 3 zk.an duena, tokiko araubidearen legerian ezarritako eskumenak direla bide eta agiri honi erantsitako karguaz jabetzearen ziurtagiriarekin egiaztatzen denaren arabera.

D. Alberto Garro Uribe, Alcalde - Presidente del Ayuntamiento de Ziortza-Bolibar, en nombre y representación del mismo, NIF P 4800048 C, con domicilio en Ziortza-Bolibar, Domingo Ugatetxea, número 3, en virtud de las competencias atribuidas por la legislación de régimen local, según se acredita con la certificación de toma de posesión que se adjunta a este documento.

Alderdiek hitzarmen hau sinatzeko gaitasun juridiko nahikoa dutela aitortzen diote elkarri, eta, hori dela bide, honako hau

Las partes se reconocen la capacidad jurídica necesaria para suscribir, en nombre de sus respectivas Instituciones, el presente Convenio de Colaboración, y a tales efectos

ADIERAZTEN DUTE

EXPONEN

Gazteak babestea gure gizartearen lehentasunezko egitekoa da. Horregatik, erakunde publikoek beren xedeen artean gazteriaren arloko politika integralak betearazteko jarduerak bideratu eta egiturak sortu behar dituzte, baita horretarako beharrezko zerbitzuak eman ere.

La protección de las personas jóvenes ha de ser una de las prioridades en nuestra sociedad. Por ello, las Administraciones Públicas deben fijar entre sus objetivos la realización de actuaciones y la creación de estructuras precisas dirigidas a posibilitar la ejecución de políticas integrales de juventud en aras de proporcionar los servicios necesarios para ello.

Horrez gain, udalak eta udalerrien mankomunitateak gazteengandik hurbilago daudela eta zuzeneko harremanak dituztela kontuan izanik, Bizkaiko Foru Aldundiaren gazteriaren arloko politika integralen garapenak arlo horretan eragin behar du.

Además, teniendo en cuenta que los respectivos Ayuntamientos, así como las Mancomunidades de municipios tienen una mayor cercanía y contacto directo con las personas jóvenes, el desarrollo de las políticas integrales de juventud de la Diputación Foral de Bizkaia debe incidir en este ámbito.

Udal politikaren helburuen artean, zalantzarik gabe, udalerri horietan bizi diren gazteentzako arreta berezia sartzen da, zeren eta, haien arabera, inguruabar bereziak dituen herritarren sektorea baita, bere behar bereiziak dituena.

Indiscutiblemente entre los objetivos de la política municipal se incluye la especial atención a los y las jóvenes residentes en los mismos, por entender que se trata de un sector de la población en circunstancias especiales y con necesidades propias y diferenciadas.

Egoera honetan Bizkaiko Foru Aldundiak BIZKAIA GAZTEAK estrategia diseinatu du. Estrategia horretan Bizkaiko gazteen emantzipazioa erraztea eta ongizatea hobetzea helburu duten jarduerei ekin zaie eta helburua Bizkaia Egiten foru-aginteko planean, 2030erako Erronka Demografikorako Euskal Estrategian eta Nazio Batuen Erakundeak ezarritako Garapen Iraunkorreko Helburuetan (GIH) jasotako erronkak lerrokatzea eta partekatzea da, hori guztia 2022rako Gazteen Europako Urtearen esparruan kokatuta.

En este contexto, la Diputación Foral de Bizkaia ha diseñado la estrategia BIZKAIA GAZTEAK donde se abordan actuaciones que tienen como objetivo facilitar la emancipación y mejorar el bienestar de personas jóvenes de Bizkaia, alineándolas y compartiendo los retos recogidos en el plan de mandato foral Bizkaia Egiten, en la Estrategia Vasca para el Reto demográfico 2030 y en los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS), marcados por la Organización de Naciones Unidas, todo ello en el marco del Año europeo de la juventud 2022.

Hori dela-eta, ezinbestekoa da Bizkaiko Lurralde Historikoko tokiko administrazioa osatzen duten erakundeek eta foru administrazioak gazteriaren

Por lo expuesto, es imprescindible coordinar desde una perspectiva global todas aquellas actuaciones en materia de juventud a llevar a cabo por la

arloan buruturiko jarduketa guztiak koordinatzea ikuspegi orokor batetik.

Edozelan ere, ikuskera integral horren ondorioz, zeharkako jarduerak garatu eta gauzatu behar dira, Bizkaiko Lurralde Historikoko administrazio publikoen eta haien kudeaketa-mailen artean koordinatuta, guztien ahaleginaren baturaren arabera.

Bizkaiko Foru Aldundiaren eskumena da, Ahaldun Nagusiaren Kabinetea Koordinatzeko zuzendaritza nagusiari esleitua, Ahaldun Nagusiaren Kabinetea eta Estrategia Digital eta Korporatiboaren Kabinetea arautzen dituen Erregelamendua onartzen duen Bizkaiko Foru Aldundiaren otsailaren 4ko 11/2020 Foru Dekretuaren 21.1 artikuluan xedatutakoaren arabera, Gobernuaren arlo guztiek ezarri behar dituzten politikak koordinatu eta zuzentzearena, bereziki gazteriaren arlokoak.

Beraz, Bizkaiko Foru Aldundiari dagokio jarduteko marko orokor koordinatua ezartzea, Bizkaiko Lurralde Historikoko gazteriaren arloko politika integralak behar bezala koordinatzeko, betiere gazteentzako foru-estrategian jasota dauden helburuak eta konpromisoak betetze aldera.

Hori guztia lurraldeen arteko oreka egokia eta erakundeen arteko koordinazio egokia lortzeko, eskualde bakoitzaren beharrei arreta egokia emateko baliabideak hobetuta.

Horretarako, antolaketa-egitura egokiak ezarriko dira, Bizkaiko Foru Aldundiek haien funtzionamendua arautzeko xedapen orokorrak onetsita.

Gaur egun, Bizkaiko Foru Aldundiaren urriaren

Administración foral y las entidades que integran la Administración local del Territorio Histórico de Bizkaia.

En todo caso, esta concepción integral debe traducirse en el desarrollo y ejecución de actuaciones transversales y coordinadas entre las distintas Administraciones Públicas del Territorio Histórico de Bizkaia y sus distintos niveles de gestión, conforme a la suma de esfuerzo de todas y todos.

Es competencia de la Diputación Foral de Bizkaia, atribuida a la dirección general de Coordinación del Gabinete del Diputado General, conforme a lo dispuesto en el artículo 21.1 del Decreto Foral 11/2020, de 4 de febrero, de la Diputación Foral de Bizkaia, por el que se aprueba el Reglamento que regula el Gabinete del Diputado General y el Gabinete de Estrategia Digital y Corporativa, la coordinación y dirección de políticas comunes a todas las áreas del Gobierno, y en especial en materia de juventud.

Por consiguiente, corresponde a la Diputación Foral de Bizkaia establecer un marco general coordinado de actuación para el adecuado desarrollo de las políticas integrales de juventud del Territorio Histórico de Bizkaia mediante la adopción de medidas concretas dirigidas a la consecución de los objetivos y compromisos recogidos en la estrategia foral de juventud.

Todo ello, con objeto de lograr el equilibrio territorial apropiado y una coordinación institucional idonea para la correcta atención a las necesidades de cada una de las comarcas por medio de la optimización de recursos.

Para ello, se dotará de las estructuras organizativas oportunas mediante la aprobación por parte de la Diputación Foral de Bizkaia de las disposiciones generales que regulen su funcionamiento.

En la actualidad, y de conformidad con el artículo 1

5eko 132/2021Foru Dekretuaren 1. artikuluarekin bat etorriz, Bizkaiko Lurralde Historikoko toki esparruko gazteentzako politika globalak koordinatzeko organo gisa eratu da «Udal Gaztedi», gazteentzako ekintzak sustatzeko irizpideak proposatzeko nahiz Bizkaiko udalen eta Mankomunitateen euren iritziak eta iradokizunak jasotzeko eta erkatzeko, betiere arlo horretako aholkularitza gunea eratu eta esku-hartze partekatua lortze aldera tartean diren udalen, mankomunitateen eta foru erakundearen beraren artean.

Nolanahi ere, lankidetza-hitzarmen hau ez dago Arlo Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legean arauturiko kontratuen artean; horren bidez, Espainiako ordenamendu juridikora ekarri dira Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EBren zuzentarauak. Izan ere, esku hartu duten erakundeen helburua ez da merkatua, eta erakundeen arteko lankidetza argia ezarri da helburu erkideak lortzeko eta interes publikoa bermatzeko.

Arlo Publikoko Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47. artikuluan definituriko administrazio arteko hitzarmena da, hots, Bizkaiko Foru Aldundiak eta tokiko administrazioa osatzen duten erakundeek beren eskumenen baitan hartutako akordioa da, eta helburu erkide baterako ondorio juridikoak ditu. Aurrekontuen Foru Arau Orokorra garatzeko Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuen Erregelamendu Orokorra onetsi duen abenduaren 16ko 169/2014 Foru Dekretuaren 43. artikuluaren arabera, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testu bategina garatzen duenean (martxoaren 1eko 14/2022 Foru Dekretuaren bidez aldatua), hitzarmenak dira eta ondorio juridikoak dituzte herri-administrazioek, herri-erakundeek eta zuzenbide pribatuko subjektuekin edo haien artean lotuta edo haien mende dauden zuzenbide publikoko erakundeek

del Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 132/2021, de 5 de octubre, «Udal Gaztedi» se configura como órgano de coordinación de las políticas integrales de juventud en el ámbito del Territorio Histórico de Bizkaia, tanto para proponer los criterios para la promoción de las acciones destinadas a la juventud, como para recibir y contrastar las opiniones y sugerencias de los propios Ayuntamientos y Mancomunidades de Bizkaia, con la finalidad de constituir un espacio asesor en la materia y conseguir una intervención compartida entre Ayuntamientos, Mancomunidades y la propia Institución Foral.

De cualquier modo, el contenido del presente convenio de colaboración no está comprendido en el de los contratos regulados en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por el que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE, de 26 de febrero de 2014, habida cuenta de la no vocación de mercado de las entidades intervinientes, estableciendo una inequívoca cooperación entre ellas para lograr objetivos comunes y garantizar el interes público.

Es un convenio interadministrativo definido en el artículo 47 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, es decir, un acuerdo adoptado en el ámbito de sus respectivas competencias entre la Diputación Foral de Bizkaia y entidades que integran la Administración local con efectos jurídicos para un fin común; y, en el artículo 43 del Decreto Foral 169/2014, de 16 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del Texto Refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, modificado mediante Decreto Foral 14/2022, de 1 de marzo, conforme al cual son convenios los acuerdos con efectos jurídicos adoptados por las Administraciones Públicas, los órganismos públicos y entidades de derecho público vinculados o dependientes entre sí o con sujetos del derecho privado para un fin común, conforme a la

helburu erkide baterako hartutako akordioak, abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailearen bidez onartutako Aurrekontuen Foru Arau Orokorraren testu bateginaren bosgarren xedapen gehigarrian jasotakoaren arabera.

previsión recogida en la disposición adicional quinta del texto refundido de la Norma Foral General Presupuestaria, aprobada mediante Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre.

Dekretu horren 44. artikuluaren lehen paragrafoan hau gehitu da: Bizkaiko Foru Aldundiak eta bere foru erakunde autonomoek hitzarmenak egin ahal izango dituzte zuzenbide publiko eta pribatuko pertsonekin, betiere antolamendu juridikoaren aurkakoak ez badira edo saleros ezin daitezkeen arlokoen inguruan ez badabiltza eta emandako interes publikoa asetzea xede badute.

El citado decreto foral añade en el párrafo primero de su artículo 44 que la Diputación Foral de Bizkaia y sus organismos autónomos forales podrán celebrar convenios con personas tanto de derecho público como privado, siempre que no sean contrarios al ordenamiento jurídico ni versen sobre materias no susceptibles de transacción y tengan por objeto satisfacer el interés público que tienen encomendado.

Horrenbestez, ezinbestekotzat jotzen da gazteen arloko foru planak sustatzea eta garatzea, hain zuzen ere udal eta eskualde mailako proiektuak abiaraziz eta eginez; oraingo kasu honetan, «Gaztedi Lea Artibai» proiektua garatzea eta abiaraztea.

Por lo tanto, se estima imprescindible el fomento y desarrollo de los planes forales en materia de juventud a través de la implementación y realización de los respectivos proyectos municipales y comarcales; en el presente caso, el desarrollo e implementación del proyecto «Gaztedi Lea Artibai».

Beraz, azaldutako helburu eta interes erkideekin bat etorriz, horien koordinazio egokiaren eta Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Amoroto, Aulesti, Berriatua, Etxebarria, Gizaburuaga, Ispaster, Lekeitio, Markina-Xemein, Mendexa, Munitibar-Arbatzegi-Gerrikaitz, Ondarroa eta Ziortza-Bolibargo Udalen arteko elkarlanaren bidez, lankidetza-hitzarmen hau izenpetzea erabakitzen dute aldeek, honako hauekin bat etorriz:

Así pues, de conformidad con los fines e intereses comunes descritos, en aras de una correcta coordinación de los mismos y la colaboración mutua de la Diputación Foral de Bizkaia y los Ayuntamientos de Amoroto, Aulesti, Berriatua, Etxebarria, Gizaburuaga, Ispaster, Lekeitio, Markina-Xemein, Mendexa, Munitibar-Arbatzegi-Gerrikaitz, Ondarroa y Ziortza-Bolibar, las partes acuerdan suscribir el presente convenio de colaboración, de conformidad con las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

Lehena. *Hitzarmenaren xedea eta subjektu bakoitzak gauzatu beharreko jarduketa.*

Primera. *Objeto del convenio y actuaciones a realizar por cada sujeto.*

1. Lankidetza-hitzarmen honen xedea lankidetzarako esparrua ezartzea da Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Amoroto, Aulesti, Berriatua, Etxebarria, Gizaburuaga, Ispaster, Lekeitio, Markina-Xemein, Mendexa, Munitibar-Arbatzegi-

1. Es objeto del presente convenio de colaboración establecer un marco de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y los Ayuntamientos de Amoroto, Aulesti, Berriatua, Etxebarria, Gizaburuaga, Ispaster, Lekeitio, Markina-Xemein,

Gerrikaitz, Ondarroa eta Ziortza-Bolibargo Udalen artean, «Gaztedi Lea Artibai» proiektua garatzeko eta burutzeko, hain zuzen ere eurek hartua euren eremuko gazteentzat, 2022-2023 aldian gazteriaren arloko «Bizkaia Gazteak» foru-estrategiarekin bat etorriz.

2. Horretarako, Bizkaiko Foru Aldundiak konpromiso hauek hartzen ditu:

a) Gazteriaren arloko politika integralak sustatzea Bizkaiko Lurralde Historikoan, horretarako ezarrita dagoen gazteriaren arloko foru-estrategiarekin bat etorriz.

b) Jarduteko esparru orokor koordinatua ezartzea aipaturiko politikak garatzeko.

c) «Gaztedi Lea Artibai» proiektua garatzearekin eta abiaraztearekin lotutako alderdien gaineko aholkuak ematea, onetsitako «Bizkaia Gazteak » foru-estrategiaren esparru orokorrean.

d) Beharrezko neurriak hartzea eta beharrezko zerbitzuak ematea gazteriaren arloan ezarritako jarraibideak betearazteko.

e) Gazteentzako proiektuak behar bezala garatzeko eta abiarazteko ezinbestekoak diren antolaketa-egiturak ematea lankidetza-esparru honi, beharrezkoak diren arau orokorretako xedapenak onetsita.

f) Gazteriaren arloetan lan egiten duten gazteentzako eta profesionalentzako prestakuntza-programa ematea intereseko erakunde publikoetan eta pribatuetan.

g) Tokiko administrazioa osatzen duten gazteen arloko erakundeek eginiko ekintzak koordinatzea, hala denean.

Mendexa, Munitibar-Arbatzegi-Gerrikaitz, Ondarroa y Ziortza-Bolibar para el desarrollo y ejecución del proyecto «Gaztedi Lea Artibai» adoptado por los mismos con destino a las personas jóvenes de sus respectivos ámbitos, conforme a la estrategia foral de juventud « Bizkaia Gazteak » durante el período 2022-2023.

2. A tal efecto, la Diputación Foral de Bizkaia se compromete a:

a) Fomentar políticas integrales de juventud en el Territorio Histórico de Bizkaia, conforme a la estrategia foral de juventud.

b) Establecer un marco general coordinado de actuación para el adecuado desarrollo de las referidas políticas.

c) Asesorar sobre aquellos aspectos relacionados con el desarrollo e implementación del proyecto «Gaztedi Lea Artibai», en el marco general de la estrategia foral de juventud «Bizkaia Gazteak».

d) Adoptar las medidas precisas y proporcionar los servicios necesarios para posibilitar la ejecución de las directrices que se establezcan en materia de juventud.

e) Dotar al presente marco de colaboración de aquellas estructuras organizativas que resulten imprescindibles para el correcto desarrollo e implementación de los proyectos juveniles, mediante la aprobación de las disposiciones generales de regulación que se requieran.

f) Facilitar un programa formativo dirigido a las personas jovenes y profesionales que trabajan en las áreas de juventud en aquellas entidades públicas y privadas de interés.

g) Coordinar las acciones que, en su caso, se lleven a cabo por las entidades que integran la Administración local en materia de juventud.

h) Gazteriaren arloko intereseko azterlanak egitea eta ezagutaraztea.

i) Gazteentzako udal eta eskualde mailako jarduketen segimendua egitea, « Bizkaia Gazteak » gazteentzako foru-estrategiara egokitzea lortze aldera.

j) Proiektuak zati batez finantzatzea, lankidetza-hitzarmen honen bigarren klausulan xedatu denarekin bat etorriz.

k) Gazteriaren arloko beharrezko politikak abiarazteko eta sentsibilizaziorako bestelako jardueretan laguntzea.

l) Beharrezkoak diren bestelako baliabideak jartzea kasu honetako politiken eskura.

3. Halaber, Amoroto, Aulesti, Berriatua, Etxebarria, Gizaburuaga, Ispaster, Lekeitio, Markina-Xemein, Mendexa, Munitibar-Arbatzegi-Gerrikaitz, Ondarroa eta Ziortza-Bolibargo Udalek hauexek hitzartzen dituzte:

a) Udal eta eskualde mailako proiektuak garatzea eta abiaraztea; kasu honetan, «Gaztedi Lea Artibai» proiektua garatzea eta abiaraztea, gazteriaren arloko foru-estrategiak definituriko ekintza-eremuekin bat etorriz eta urteko ekintza programen bidez.

b) Proiektuak Bizkaiko Lurralde Historikoko gazteriaren aroko politika integralari egokitzea, arlo horretako « Bizkaia Gazteak » foru-estrategiaren arabera.

c) Behar bezala eta nahikoa denbora aurretik jakinaraztea Bizkaiko Foru Aldundiari jarduketa-esparruetan burutzeko aurreikusten diren gazteentzako intereseko jarduketa zehatzak.

h) Elaborar y difundir los estudios de interés en el ámbito de la juventud.

i) Participar en el seguimiento de las actuaciones municipales y comarcales con destino a la población joven, en aras de lograr su adecuación a la estrategia foral de juventud « Bizkaia Gazteak ».

j) Financiar parcialmente los respectivos proyectos, conforme a lo dispuesto en la cláusula segunda del presente convenio de colaboración.

k) Colaborar en cuantas otras actividades de sensibilización e implementación de las políticas de juventud resulten necesarias.

l) Poner a disposición de las políticas en cuestión cuantos otros recursos se requieran.

3. Asimismo, los Ayuntamientos de Amoroto, Aulesti, Berriatua, Etxebarria, Gizaburuaga, Ispaster, Lekeitio, Markina-Xemein, Mendexa, Munitibar-Arbatzegi-Gerrikaitz, Ondarroa y Ziortza-Bolibar se comprometen a:

a) Desarrollar e implementar los respectivos proyectos municipales y comarcales; en el presente caso, el desarrollo e implementación del proyecto «Gaztedi Lea Artibai», conforme a los ámbitos de acción definidos en la estrategia foral de juventud y mediante los correspondientes programas de actuación anuales.

b) Adecuar los respectivos proyectos a la política integral de juventud del Territorio Histórico de Bizkaia, conforme a la estrategia foral de juventud «Bizkaia Gazteak ».

c) Informar debidamente y con antelación suficiente a la Diputación Foral de Bizkaia de las actuaciones concretas de interés para los y las jovenes que se prevean llevar a cabo en sus respectivos ámbitos de actuación.

Horrez gain, lankidetza-hitzarmen honen itzalpean egingo diren jarduketak jakinarazteko eta ezagutarazteko jarduera guztiak, aldez aurretik, Ahaldun nagusiaren Kabinetearen koordinaziorako zuzendaritza nagusiari helaraziko zaizkio edo, hala denean, zuzendaritza nagusi eskudunari, ekintza baino hilabete (1) lehenago, onartu eta ikus-onespena eman dezan.

Además, todas las actividades de comunicación y difusión de las actuaciones que se realicen al amparo del presente convenio de colaboración, deberán ser previamente puestas en conocimiento de la dirección general de Coordinación del Gabinete del Diputado General o, en su caso, de la dirección general competente, con un (1) mes de antelación a la realización de la misma para su previa aceptación y visto bueno.

d) http://gazteak.bizkaia.eus web orriak dakarren informazioa mantentzen laguntzea Bizkaiko udalerrietan gazteentzat izan daitezkeen arlo guztien inguruan.

d) Colaborar en el mantenimiento del contenido informativo de la página web http://gazteak.bizkaia.eus en relación con todas aquellas materias que puedan resultar de interés para el colectivo juvenil a celebrar en municipios de Bizkaia.

e) Adosturiko urteko ekintza programen arabera egiten diren jarduketak egoki ezagutarazteko beharrezko komunikazio eta zabalkunde lan guztietan laguntzea.

e) Coadyuvar en todas las labores de comunicación y divulgación que resulten necesarias para la correcta difusión de las actuaciones que se realicen conforme a los programas de actividades anuales acordados.

f) Antolaketa-egituretan edo, hala denean, Bizkaiko Lurralde Historikoko gazteriaren arloko politika integrala egoki koordinatzeko ezarritako egituretan parte hartzea.

f) Participar en aquellas estructuras organizativas existente o que, en su caso, se establezcan por la Diputación Foral de Bizkaia para la coordinación adecuada de la política integral de juventud del Territorio Histórico de Bizkaia.

g) Bizkaiko Foru Aldundiak «Bizkaia Gazteak» gazteentzako foru-estrategiaren esparruan sustaturiko prestakuntza-ikastaro, mintegi, biltzar eta aurkezpen guztietan parte hartzea eta beharrezkoak diren ikerketa kualitatiboko erkaketa-taldeetan edo lan-taldeetan parte hartzea.

g) Asistir a todos aquellos cursos de formación, seminarios, congresos y presentaciones promovidas por la Diputación Foral de Bizkaia en el marco de la estrategia foral de juventud «Bizkaia Gazteak» e intervenir en los grupos de trabajo o equipos de contraste de investigación cualitativa que así requieran.

h) Diseinaturiko gazteentzako politikak behar bezala betearazteko beharrezko ekintza guztiak antolatzea eta egitea.

h) Organizar y realizar cuantas acciones resulten precisas para la correcta ejecución de las políticas juveniles diseñadas.

i) Proiektuak zati batez finantzatzea, lankidetza hitzarmen honen bigarren klausula xedatu denarekin bat etorriz.

i) Financiar parcialmente los respectivos proyectos, conforme a lo dispuesto en la cláusula segunda del presente convenio de colaboración.

j) Beharrezko baliabideak jartzea kasuan kasuko

j) Poner a disposición de las políticas en cuestión

politiken eskura.

3. Lankidetza-hitzarmen hau egoki betetzeko beharrezkoak diren ekintza guztiak egiteko, emakumeen eta gizonen berdintasun printzipioa bete beharra dago, emakumeen eta gizonen tratamendu, protagonismo eta balorazio berdinak izateko konpromiso irmoa izanik, irudia balio hauekin sustatuz: berdintasuna, presentzia orekatua, baterako erantzukizuna, rolen eta genero-identitateen aniztasuna, idatzizko eta ahozko informazioan nahiz informazio ikonikoan, publizitate-ekintzetan, barne eta kanpo komunikazioan, komunikazio formalean eta informalean nahiz «Bizkaia Gazteak» foru-estrategiarekin buruturiko edo lotutako materialetan.

4. Lankidetza-hitzarmenaren indarraldiko ekitaldi bakoitzerako aurreikusitako ekintza-programak hurrengo ekintza-eremuarekin lerrokatuak egongo dira:

- Emantzipazioa.
- Gizarte eraikuntza.

5. Lankidetza-hitzarmen honen itzalpean eginiko edozein eratako ekitaldietan, argitalpenetan eta jardueretan, hitzarmena izenpetzen duten erakundeen logotipoak agertuko dira.

Bigarrena. *Aldeek beren gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak.*

1. Hitzarmen hau iraunkorra da finantzen aldetik, sinatzaileek gaitasuna daukatelako beren gain hartutako konpromisoak finantzatzeko hitzarmenak dirauen bitartean.

2. Lankidetza-hitzarmen honen indarraldian (2022-2023) egin beharreko jarduketen gastuen aurrekontu orokorra guztira EHUN ETA HIRUROGEITA HAMAIKA MILA BOSTEHUN ETA HOGEI (171.520,00) EURO da, urtekoen banaketa honekin:

cuantos recursos se requieran.

3. Todas aquellas acciones que se requieran llevar a cabo para el adecuado cumplimiento de este convenio de colaboración se ejercerán conforme al principio de igualdad de mujeres y hombres y con el firme compromiso de velar porque el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente, fomentando la imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución de la estrategia foral « Bizkaia Gazteak ».

4. Los programas de actuación previstos para cada uno de los ejercicios que comprenden la vigencia del presente convenio, estarán alineados según los siguientes ámbitos de acción:

- Emancipación.
- Construcción Social.

5. En todos los actos, publicaciones y actividades de cualquier tipo que se realicen al amparo del presente convenio de colaboración, figurarán los respectivos logotipos de las entidades que suscriben el mismo.

Segunda. *Obligaciones y compromisos económicos asumidos por las partes.*

1. El presente convenio de colaboración es financieramente sostenible, al tener quienes lo suscriben capacidad para financiar los compromisos asumidos durante la vigencia del mismo.

2. El presupuesto global de gastos de las actuaciones a ejecutar durante el periodo de vigencia del presente convenio de colaboración (2022-2023) asciende a la cantidad total de CIENTO SETENTA Y UN MIL QUINIENTOS VEINTE EUROS (171.520,00 €), conforme a la siguiente distribución

de anualidades:

2022ko ekitaldia: HIRUROGEITA BEDERATZI MILA ZAZPIREHUN ETA HIRUROGEI (69.760,00) EURO.

2023ko ekitaldia: EHUNTA BAT MILA ZAZPIREHUN ETA HIRUROGEI (101.760,00) EURO).

Hitzarmen honekin batera doa ekitaldi bakoitzerako aurrekontua, hurrenez hurren, honako xehetasun honen arabera:

2022ko aurrekontua (I.1. eranskina)
2023ko aurrekontua (I.2. eranskina)

3. Lankidetza-hitzarmena gauzatzearen ondoriozko gastu egozgarritzat hartzen dira, alderdien finantza-ekarpenek finantza ditzaketenak, indarrean dagoen araudiarekin bat behar bezala justifikatuta daudenak, hitzarmenaren likidazio-datan ordainduta daudenak, beharrezkoak direnak eta batere zalantzarik gabe bat datozenak lagundutako jardueraren izaerarekin eta hitzarmenaren xedearen ohiko garapenarekin.

4. Bizkaiko Foru Aldundiak «Gaztedi Lea Artibai» proiektuari diruz laguntzeko konpromisoa hartzen du eta lankidetza-hitzarmen honen indarraldian (2022-2023) burutu beharreko jarduketetarako ekarpen globala egingo du, urteko ekintza-programetan zehaztuak. Ekarpena, guztira, EHUN ETA HOGEI MILA ETA HIRUROGEITA LAU (120.064,00) EURO da, urtekoen banaketa honen arabera:

2022ko ekitaldia: BERROGEITA ZORTZI MILA ZORTZIEHUN ETA HOGEITA HAMABI (48.832,00) EURO.

2023ko ekitaldia: HIRUROGEITA HAMAIKA MILA BERREHUNTA HOGEITA HAMABI

Ejercicio 2022: SESENTA Y NUEVE MIL SETECIENTOS SESENTA EUROS (69.760,00 €).

Ejercicio 2023: CIENTO UN MIL SETECIENTOS SESENTA EUROS (101.760,00 €)

El presupuesto para cada uno de los ejercicios, respectivamente, se adjunta al presente convenio, conforme al siguiente detalle:

Presupuesto 2022 (Anexo I.1.)
Presupuesto 2023 (Anexo I.2.)

3. Se consideran gastos imputables derivados de la ejecución del convenio de colaboración, susceptibles de ser financiados por las aportaciones financieras de las partes, aquellos que siendo correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor, estén pagados a la fecha de liquidación del convenio, son necesarios y responden de manera indubitada a la naturaleza y al normal desarrollo del objeto del presente convenio.

4. La Diputación Foral de Bizkaia se compromete a colaborar financieramente en el proyecto «Gaztedi Lea Artibai» y efectuar una aportación global con destino a aquellas actuaciones a ejecutar durante el periodo de vigencia del presente convenio de colaboración (2022-2023), detallados en los programas de actuación anuales, ascendente a la cantidad total de CIENTO VEINTE MIL SESENTA Y CUATRO EUROS (120.064,00 €), conforme a la siguiente distribución de anualidades:

Ejercicio 2022: CUARENTA Y OCHO MIL OCHOCIENTOS TREINTA Y DOS EUROS (48.832,00 €).

Ejercicio 2023: SETENTA Y UN MIL DOSCIENTOS TREINTA Y DOS EUROS (71.232,00 €).

(71.232,00) EURO.

Urteko finantza-ekarpena aurrekontuko partida honen kargura egingo da:

La aportación anual se realizará con cargo a la siguiente partida presupuestaria:

Organikoa: 0710
Programa: 912.130
Azpikontzeptua: 432.99
Proiektu zenbakia: 2007/0217

Orgánico: 0710
Programa: 912.130
Subconcepto: 432.99
Número de proyecto: 2007/0217

Foru erakundearen ekarpena ordainduko da 2022 urterako bermerik galdegin gabe, hain zuzen lankidetza-hitzarmen hau formalizatutakoan.

El abono de la aportación foral para el año 2022 se realizará sin exigir garantía alguna, tras la formalización del presente convenio de colaboración.

2023. urterako aurreikusitako ekarpenak bermerik eskatu gabe ordainduko dira, betiere dagokion ekitaldiaren aurreko ekitaldietan eginiko foru funtsen aplikazio egokiarekin lotuta aurkezturiko justifikazioa onetsi ondoren, lankidetza-hitzarmen honetan ezarritakoarekin bat etorriz eta ekintza-programen arabera.

El abono de las aportaciones previstas para el año 2023 se efectuará, sin exigir garantía alguna, tras la pertinente aprobación de la justificación presentada en relación con la correcta aplicación de los fondos forales realizada en el ejercicio inmediatamente anterior a la que corresponda, en los términos establecidos en el presente convenio de colaboración y conforme a los correspondientes programas de actuación.

Edozelan ere, gastu-baliakizuna eta foru ekarpen ekonomikoa egin eta ordaindu beharra aitortu baino lehen, hauxe egiaztatuko da: lankidetza-hitzarmena izenpetu duten Amoroto, Aulesti, Berriatua, Etxebarria, Gizaburuaga, Ispaster, Lekeitio, Markina-Xemein, Mendexa, Munitibar-Arbatzegi-Gerrikaitz, Ondarroa eta Ziortza-Bolibargo Udalek egunean dituztela zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak eta ez direla zorduntzat jo ebazpen egokiaren bidez ekarpena itzultzeko prozedura batean.

En todo caso, previamente a la disposición del gasto, el reconocimiento de la obligación y el abono de la respectiva aportación económica foral, se comprobará que los Ayuntamientos de Amoroto, Aulesti, Berriatua, Etxebarria, Gizaburuaga, Ispaster, Lekeitio, Markina-Xemein, Mendexa, Munitibar-Arbatzegi-Gerrikaitz, Ondarroa y Ziortza-Bolibar firmantes del presente convenio de colaboración se encuentran al corriente del cumplimiento de sus obligaciones fiscales y de la Seguridad Social y que no ha sido declarada deudora mediante la correspondiente resolución en un procedimiento de reintegro.

Baldin eta eginiko egiaztapenaren ondorioz tokiko erakunde sinatzaileetako batek aurreko paragrafoan ezarrita dagoena bete ez badu, egoera erregularizatzeko eskatuko zaio hamar (10) eguneko epean, eta honako honetaz ohartaraziko da: hala egin ezean, aurreikusitako

Si como consecuencia de la comprobación efectuada, resulta que alguna de las entidades locales firmantes incumple lo establecido en el párrafo anterior, será requerida para que en el plazo de diez (10) días regularice tal situación con indicación de que, en caso de no hacerlo, perderá el

foru ekarpen ekonomikoa jasotzeko eskubidea galdetuko duela, aurretik horretarako administrazio ebazpena emanda.

derecho a la aportación económica foral prevista, previa resolución administrativa adoptada a tal efecto.

5. Amoroto, Aulesti, Berriatua, Etxebarria, Gizaburuaga, Ispaster, Lekeitio, Markina-Xemein, Mendexa, Munitibar-Arbatzegi-Gerrikaitz, Ondarroa eta Ziortza-Bolibargo udalek honako hau hitzartzen dute: «Gaztedi Lea Artibai» proiektua gauzatzeko proiektua behar bezala garatu eta abiarazteko behar diren jarduerek eragindako gastu guztiei aurre egiteko, baldin eta Foru Aldundiak emandako zenbatekoa gainditzen badute, proiektuaren aurrekontu orokorraren arabera.

5. Los Ayuntamientos de Amoroto, Aulesti, Berriatua, Etxebarria, Gizaburuaga, Ispaster, Lekeitio, Markina-Xemein, Mendexa, Munitibar-Arbatzegi-Gerrikaitz, Ondarroa y Ziortza-Bolibar se comprometen a hacer frente a todos los gastos que se devenguen por la realización de las actividades que se precisen en aras al correcto desarrollo e implementación del proyecto ejecución del proyecto «Gaztedi Lea Artibai» y que superen la cantidad foral aportada, conforme al presupuesto global del mismo.

6. Euskadiko Tokiko Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 24. artikuluarekin bat etorriz, eta hartutako finantza-konpromisoak betetzen direla bermatzeko, baldin eta ordaindu beharrekoa ordaintzen ez bada lankidetza-hitzarmen honetan ezarritakoaren arabera, baimena emango zaio Herri Finantzen Euskal Kontseiluari hauxe erabakitzeko ondorengo aurrekontu-ekitaldian aplikatuta: aurreko aurrekontu-ekitaldian tokiko erakundeei egin gabeko finantza-transferentziak atxikitzeko sistema eta eraginpeko pertsonei esleitzea.

6. De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 24 de la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, y como garantía del cumplimiento de los compromisos financieros adquiridos, en caso de incumplimiento de pago en los términos establecidos en el presente convenio de colaboración, se autoriza al Consejo Vasco de Finanzas Públicas para acordar, con aplicación en el ejercicio presupuestario posterior, un sistema de retención de las transferencias financieras no realizadas a las entidades locales en el ejercicio presupuestario anterior y su asignación a los afectados.

Hirugarrena. *Alderdiek beren gain hartzen dituzten betebeharrak eta konpromisoak ez betetzearen ondorioak.*

Tercera. *Consecuencias por incumplimientos de las obligaciones y compromisos asumidos por las partes.*

Aldeek bere gain hartuko betebeharrak eta konpromisoak ez betetzeak berekin ekarriko du hitzarmena suntsiaraztea, Arlo Publikoko Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikuluko bigarren paragrafoko c) hizkian xedatu denarekin bat etorriz.

El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por las partes dará lugar a la resolución del convenio, conforme a lo dispuesto en la letra c) del párrafo segundo del artículo 51 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Hitzarmena suntsiarazten baldin bada, likidatu egingo da ondoren, alderdi bakoitzaren betebeharrak eta konpromisoak zehazteko,

La resolución del convenio dará lugar a la liquidación del mismo con objeto de determinar las obligaciones y compromisos de cada una de las partes en los

SPAJLren 52. artikuluan aurreikusitako terminoetan.

términos previstos en el artículo 52 de la citada ley.

Ez betetze horien ondorioz alderdi bakoitzak dagokion zenbatekoa gehi legezko interesa itzuli beharko ditu, jakinarazpena jaso eta hilabeteko (1) epean.

Dicho incumplimiento dará lugar a la obligación de reintegro a la otra parte de la cantidad que corresponda más el interés legal correspondiente, en el plazo de un (1) mes desde que se hubiera notificado a tal efecto.

Betebehar horiek dirulaguntza publikoak izango dira legezko ondorioetarako, Bizkaiko Foru Aldundiak egindako ekarpenen kasuan.

Dichas obligaciones, tendrán la consideración de ingresos públicos a efectos legales en el caso de aportaciones realizadas por la Diputación Foral de Bizkaia.

Hori guztia, kasuan kasu dagozkion ekintza legal eta/edo zehapenak albo batera utzi gabe.

Todo ello sin perjuicio de las acciones legales y/o sanciones, que en su caso procedan.

Laugarrena. *Hitzarmena eta hartutako konpromisoak nola betetzen diren jarraitzeko, egiaztatzeko eta kontrolatzeko mekanismoak.*

Cuarta. *Mecanismos de seguimiento, vigilancia y control de ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos.*

1. Sinatzaileek finantza-ekarpenak egiteko konpromisoa hartu badute, ekarpen horien zenbatekoa gehienez ere hitzarmena egikaritzearen ondoriozko gastuena izango da.

1. Las aportaciones financieras que se comprometen a realizar los firmantes, no podrán ser superiores a los gastos derivados de la ejecución del convenio de colaboración.

2. Hitzarmen honetatik eratorritako finantza-konpromisoak betetzat hartuko dira beren helburua alderdiek nahi zuten eta zehaztu zuten bezala bete bada, zeinek bere eskumenak baliatuz, eta honako erregela hauek kontuan hartuta:

2. Los compromisos financieros derivados del presente convenio se entenderán cumplidos cuando su objeto se haya realizado en los términos y a satisfacción de ambas partes, de acuerdo con sus respectivas competencias, teniendo en cuenta las siguientes reglas:

a) Likidazioa egindakoan, Amoroto, Aulesti, Berriatua, Etxebarria, Gizaburuaga, Ispaster, Lekeitio, Markina-Xemein, Mendexa, Munitibar-Arbatzegi-Gerrikaitz, Ondarroa eta Ziortza-Bolibargo Udalek egindako jardueren zenbatekoa Bizkaiko Foru Aldunditik hori finantzatzeko jaso duena baino txikiagoa bada, beste laguntza edo diru-sarrera batzuekin batera zenbatuta, gehiegizko dirua itzuli egin beharko du. Horretarako, hilabete bat (1) izango du likidazioa onartzen denetik.

a) Si de la liquidación resultara que el importe de las actuaciones ejecutadas los Ayuntamientos de Amoroto, Aulesti, Berriatua, Etxebarria, Gizaburuaga, Ispaster, Lekeitio, Markina-Xemein, Mendexa, Munitibar-Arbatzegi-Gerrikaitz, Ondarroa y Ziortza-Bolibar fueran inferiores a los fondos que la misma hubiera recibido de la Diputación Foral de Bizkaia para financiar la ejecución del convenio, estas deberán reintegrar a la Diputación Foral de Bizkaia el exceso que corresponda en el plazo de un (1) mes desde que se hubiera aprobado la liquidación.

Hilabete (1) hori igarotakoan dirua ez badu itzuli, une horretatik hilabete bateko (1) epean aipatutako itzultzeari aplikatu behar zaion berandutze-interesa ere ordaindu beharko dio Bizkaiko Foru Aldundiari. Hala ere, gastu publikoa eta arlo publikoaren ekonomia- eta finantza-jarduera arautzen dituzten xedapen orokorretan jasotzen dena izango da.

Transcurrido el plazo máximo de un (1) mes, mencionado en el párrafo anterior, sin que se haya producido el reintegro, deberán abonar a la Diputación Foral de Bizkaia, también en el plazo de un (1) mes a contar desde ese momento, el interés de demora aplicable al citado reintegro, que será, en todo caso, el que resulte de las disposiciones de carácter general reguladoras del gasto público y de la actividad económico-financiera del sector público.

b) Likidazioa egindakoan Amoroto, Aulesti, Berriatua, Etxebarria, Gizaburuaga, Ispaster, Lekeitio, Markina-Xemein, Mendexa, Munitibar-Arbatzegi-Gerrikaitz, Ondarroa eta Ziortza-Bolibargo Udalek gehiegizko dirua jasotzen badute, Bizkaiko Foru Aldundiak Amoroto, Aulesti, Berriatua, Etxebarria, Gizaburuaga, Ispaster, Lekeitio, Markina-Xemein, Mendexa, Munitibar-Arbatzegi-Gerrikaitz, Ondarroa eta Ziortza-Bolibargo Udalei itzuli beharko die diferentzia. Muga maximoa izango da, ordea: bakoitzak hitzartutako diru-kopuruak, hitzarmen honen bigarren klausulan xedaturikoarekin bat etorriz Amoroto, Aulesti, Berriatua, Etxebarria, Gizaburuaga, Ispaster, Lekeitio, Markina-Xemein, Mendexa, Munitibar-Arbatzegi-Gerrikaitz, Ondarroa eta Ziortza-Bolibargo Udalek ez dute inola ere eskubiderik izango Bizkaiko Foru Aldundiari eskatzeko hartutako finantza-konpromisoaren gehieneko muga gainditzen duen diru-kopururik.

b) Si de la liquidación resultara que el importe de las actuaciones ejecutadas por los Ayuntamientos de Amoroto, Aulesti, Berriatua, Etxebarria, Gizaburuaga, Ispaster, Lekeitio, Markina-Xemein, Mendexa, Munitibar-Arbatzegi-Gerrikaitz, Ondarroa y Ziortza-Bolibar fueran superiores a los fondos que la misma hubiera recibido, la Diputación Foral de Bizkaia deberá abonar a los Ayuntamientos de Amoroto, Aulesti, Berriatua, Etxebarria, Gizaburuaga, Ispaster, Lekeitio, Markina-Xemein, Mendexa, Munitibar-Arbatzegi-Gerrikaitz, Ondarroa y Ziortza-Bolibar la diferencia que corresponda, en todo caso, con el límite máximo de las cantidades que cada una de ellas se hubiera comprometido a aportar, conforme a lo estipulado en la cláusula segunda del presente convenio. En ningún caso los Ayuntamientos de Amoroto, Aulesti, Berriatua, Etxebarria, Gizaburuaga, Ispaster, Lekeitio, Markina-Xemein, Mendexa, Munitibar-Arbatzegi-Gerrikaitz, Ondarroa y Ziortza-Bolibar tendrán derecho a exigir a la Diputación Foral de Bizkaia cuantía alguna que supere el límite máximo del compromiso financiero adquirido.

3. Lankidetza-hitzarmen hau behar bezala burutzeko eta garatzeko, Jarraipen eta Kontrol Batzordea eratu dute sinatzaileek lankidetza-hitzarmenaren helburua behar bezala betetzeko ekintzak koordinatzeko eta lankidetzarako bidea den aldetik, baita aldeek beren gain hartutako konpromisoak interpretatzearen, jarraitzearen, ebaluatzearen eta kontrolatzearen inguruko arazoak konpontzeko ere.

3. Para la correcta ejecución y desarrollo del presente convenio de colaboración, se constituye por las partes firmantes una Comisión de Seguimiento y Control como cauce para la cooperación y coordinación de las acciones dirigidas al correcto cumplimiento del objeto del mismo y para la resolución de los problemas de interpretación y seguimiento, evaluación y control de los compromisos asumidos por las partes.

Jarraipen eta Kontrol Batzordeak kide hauek izango ditu:

- Batetik, Bizkaiko Foru Aldundiaren ordezkari bi (2):

    - Maitane Leizaola Zulueta andrea, Ahaldun Nagusiaren Kabineteko Koordinaziorako zuzendari nagusia, zeina batzordeburua izango baita.

    - Miren Karmele Insausti Ordeñana andrea, gazteria arloko koordinatzailea, zeina batzordeko idazkaria izango baita.

- Bestetik, Luis Egurrola Arakistain jauna, Markina-Xemeingo Udaleko alkatea eta Jone Antsotegi Ikazuriaga andrea, Aulestiko Udaleko alkatea, hitzarmen hau sinatu duten udal guztien ordezkari gisa.

La Comisión de Seguimiento y Control estará integrada:

- Por una parte, por dos (2) representantes de la Diputación Foral de Bizkaia:

    - Dña. Maitane Leizaola Zulueta, directora general de Coordinación del Gabinete del Diputado General, como Presidenta de la misma.

    - Dña. Miren Karmele Insausti Ordeñana, coordinadora de juventud, como Secretaria de la misma.

- Por otra, por D. Luis Egurrola Arakistain Alcalde del Ayuntamiento de Markina-Xemein y Dña. Jone Antsotegi Ikazuriaga, Alcaldesa del Ayuntamiento de Aulesti, como representantes de todos los ayuntamientos firmantes del presente Convenio.

Proposaturiko pertsonek lotura funtzional edo organiko zuzena izan beharko dute lankidetza-hitzarmen honen xedearen arabera eta bertan ezarritako ekintzak garatu, haren jarduketa-eremuaren baitan.

Las personas propuestas deberán guardar vínculo funcional u órganico directo conforme al objeto de este convenio de colaboración y desarrollar las acciones previstas en el mismo, dentro de su ámbito de actuación.

Horrez gain, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauan xedatu denarekin bat etorriz, Jarraipen eta Kontrol Batzorde horren eraketan, gaikuntza, gaitasun eta prestakuntza egokiak dituzten gizonen eta emakumeen presentzia orekatua sustatuko da.

Además, conforme a lo dispuesto en la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres, en la composición de esta Comisión de Seguimiento y Control se promoverá la presencia equilibrada de hombres y mujeres, con capacitación, competencia y preparación adecuada.

Klausula honetan ezarritako Jarraipen eta Kontrol Batzordeko burua eta idazkaritza, nolanahi ere, Bizkaiko Foru Aldundiak izendaturiko ordezkariei egokituko zaie.

La presidencia de la Comisión de Seguimiento y Control prevista en la presente cláusula, así como la secretaría de la misma corresponderán, en todo caso, a las personas nombradas en representación de la Diputación Foral de Bizkaia.

Jarraipen eta Kontrol Batzordeko buruak ebatziko ditu berdinketak kalitate-botoa baliatuz,

El presidente o la presidenta de la Comisión de Seguimiento y Control decidirá los empates con su

erabakiak hartze aldera.

Jarraipen eta Kontrol Batzordeko idazkari lanak dagozkion pertsonak bileretara joan eta erabakietan parte hartuko du, hitza izateko eta botoa emateko eskubidea izanik.

Aktan jasoko dira Jarraipen eta Kontrol Batzordearen erabakiak.

Batzordeburuak deituko ditu Batzorde horretako bilerak, eta haren eraketa baliozkotzat hartzeko, batzordeko kide guztien presentzia beharko da eta, nola nahi ere, bertan izango dira batzordeburua eta idazkaria.

Aipaturiko batzordea, gutxienez, behin bilduko da ohiko bilkura egiteko 2023 eta 2024. urteetako lehen hiruhilekoan, funtsak behar bezala aplikatzea onesteko, baita aurreikusitako eta eginiko jarduketa guztiak egoki aztertzeko eta ebaluatzeko eta lankidetza-hitzarmena behar bezala burutzeko neurri egokiak proposatu eta onesteko ere.

Nolanahi ere, ezohiko bilkura egingo du batzordeko edozein kidek hala eskatuta, eta deialdiaren xedeko gaien proposamena bilduko du. Nahikoa denbora lehenago egin behar da deialdia.

Botoen gehiengoak hartuko ditu erabakiak.

Jarraipen eta Kontrol Batzorde hau hitzarmen honetan xedatutakoaren arabera arautuko da, eta osagarri gisa aplikatuko zaio 40/2015 Legearen 15-18 artikuluetan ezarri dena.

Lankidetza-hitzarmen hau betetzeko, beharrezko lan-taldeak osatzea hitzartzen dute sinatzaileek. Bizkaiko Foru Aldundiak eta Amoroto, Aulesti, Berriatua, Etxebarria, Gizaburuaga, Ispaster, Lekeitio, Markina-Xemein, Mendexa, Munitibar-

voto de calidad en aras de adoptar acuerdos.

La persona a quien le corresponderán las funciones de secretario o secretaria de la Comisión de Seguimiento y Control acudirá a las reuniones y participará en las deliberaciones con voz y con voto.

Se hará constar en acta los acuerdos de la Comisión de Seguimiento y Control.

Las reuniones de esta Comisión serán convocadas por su presidente o presidenta y para la válida constitución de la misma se requerirá la presencia de todos/as los/las miembros que lo integran y , en todo caso, del/ de la presidente/a y del/ de la secretario/a.

La comisión de referencia se reunirá, de forma ordinaria, al menos, una vez dentro del primer trimestre de los años, 2023 y 2024 con objeto de aprobar la correcta aplicación de los fondos, así como realizar el adecuado examen y evaluación de todas aquellas actuaciones previsitas y realizadas, así como proponer y aprobar las medidas oportunas para la correcta ejecución del convenio de colaboración.

En todo caso se reunirá de forma extraordinaria a petición de cualquiera de las personas que lo integran que incluirá la propuesta de asuntos objeto de la convocatoria, debiendo realizarse con la suficiente antelación.

Los acuerdos serán adoptados por mayoría de votos.

Esta Comisión de Seguimiento y Control se regirá por lo dispuesto en el presente convenio, siéndole de aplicación supletoria lo dispuesto en los art. 15 a 18 de la Ley 40/2015.

En orden al cumplimiento del presente convenio de colaboración, los firmantes del mismo se comprometen a constituir los grupos de trabajo necesarios, que estarán formados por técnicos y técnicas designadas por la Diputación Foral de

Arbatzegi-Gerrikaitz, Ondarroa eta Ziortza-Bolibargo Udalek izendaturiko teknikariek osatuko dute batzordea.

Horretarako, Jarraipen eta Kontrol Batzordeak lan-talde horien jarduna zuzenduko du. Nolanahi ere, jarraipen eta kontrol organo gisa eratu eta jardungo du lankidetza-hitzarmen hau behar bezala garatzeko eta burutzeko.

Honako eginkizun hauek izango ditu Jarraipen eta Kontrol Batzordeak:

a) Zehazturiko eremu bakoitzeko ekintza zehatzak proposatzea eta onestea urteko jarduketa-programen esparruan, edo lankidetza-hitzarmen hau behar bezala burutzeko beharrezkotzat jotako bestelako edozein neurri edo balizko gatazkak konpontzeko beharrezko bestelakoak.

b) Lankidetza-hitzarmen honetan ezarritako ekintzak burutzeko eta betetzeko aldizkako jarraipena ebaluatzea, kontrolatzea eta egitea edo, hala denean, Jarraipen eta Kontrol Batzordeak erabakitakoak.

c) Lankidetza-hitzarmen honetan ezarritako jarduketak egoki garatzeko eta burutzeko eratuko diren talde teknikoak, hala denean, koordinatzea, zuzentzea eta ikuskatzea.

d) Hartutako erabakia behar bezala justifikatzeko memoriak, txostenak eta bestelako dokumentuak onestea.

e) Lankidetza-hitzarmen hau betetzeko eta behar bezala garatzeko bestelako edozein eginkizun.

4. Amoroto, Aulesti, Berriatua, Etxebarria, Gizaburuaga, Ispaster, Lekeitio, Markina-Xemein,

Bizkaia y los Ayuntamientos de Amoroto, Aulesti, Berriatua, Etxebarria, Gizaburuaga, Ispaster, Lekeitio, Markina-Xemein, Mendexa, Munitibar-Arbatzegi-Gerrikaitz, Ondarroa y Ziortza-Bolibar.

A tal efecto, la Comisión de Seguimiento y Control dirigirá la actuación de los referidos grupos de trabajo que, en su caso, se constituyan, y actuará como órgano de seguimiento y control para el adecuado desarrollo y ejecución del presente convenio de colaboración.

La Comisión de Seguimiento y Control tendrá las siguientes funciones:

a) Proponer y aprobar, en el marco de los programas de actuación anuales, la acciones concretas de cada uno de los ámbitos determinados o cualesquiera otras medidas que se estimen precisas para la correcta ejecución del presente convenio de colaboración o aquellas otras necesarias para la resolución de eventuales conflictos.

b) Evaluar, controlar y realizar el seguimiento periódico de la ejecución y cumplimiento de las acciones previstas en esta convenio de colaboración o, en su caso, acordadas por la Comisión de Seguimiento y Control.

c) Coordinar, dirigir y supervisar el trabajo de los grupos técnicos que, en su caso, se constituyan para el correcto desarrollo y ejecución de aquellas actuaciones previstas en el presente convenio de colaboración

d) Aprobar las memorias, informes y otros documentos a presentar para la adecuada justificación del acuerdo adoptado.

e) Cualesquiera otras funciones encaminadas al cumplimiento del presente convenio de colaboración y a su correcto desarrollo.

4. Los Ayuntamientos de Amoroto, Aulesti, Berriatua, Etxebarria, Gizaburuaga, Ispaster,

Mendexa, Munitibar-Arbatzegi-Gerrikaitz, Ondarroa eta Ziortza-Bolibargo Udalek beren gain hartuko dute aipaturiko jarduketen kudeaketa eta garapena eta, horren ondorioz, horiek behar bezala betetzeko erantzuleak izango dira Bizkaiko Foru Aldundiaren aurrean.

Justifikazio-kontuaren modalitatearen arabera egingo da gauzaturiko jarduketen justifikazioa, gastu-frogagiriak aurkeztuta.

Horretarako, programaturiko jarduketen burutzapenari eta hartutako konpromisoei dagokien dokumentazioa aurkeztuko dute 2023 eta 2024. urteetako lehen hiruhilekoaren barruan Jarraipen eta Kontrol Batzordearen aurrean, baita aurreko urtean eginiko proiektuan horietarako egotzitako diru-kopurua ere.

Hauexek bilduko ditu justifikazio-dokumentazioak:

a) Hartutako konpromisoak bete izana justifikatzeko jarduketaren memoria, eginiko jarduketak eta lorturiko emaitzak bilduko dituena.

b) Hitzarmena betearaztearen ondoriozko gastuen justifikazio-memoria ekonomikoa, hauexek dakartzana:

- Hitzarmenaren xedeko proiektuari egotzitako sarreren eta gastuen egoera-orria (II.1. eranskina).

- Aurreko 1. atalean aipaturiko gastuen egoera-orriko partaide bakoitzari dagokionez, jardueraren gastuen zerrenda sailkatua, zorduna eta dokumentua, zenbatekoa, emate-data eta, hala denean, ordainketa-data adierazita (II.2. eta II.3. eranskina).

- Fakturak edo frogatzeko dokumentu baliokideak zuzenbide-merkataritza

Lekeitio, Markina-Xemein, Mendexa, Munitibar-Arbatzegi-Gerrikaitz, Ondarroa y Ziortza-Bolibar asumirán la gestión y desarrollo de las actuaciones reseñadas y en consecuencia, serán responsables de la correcta ejecución de las mismas ante la Diputación Foral de Bizkaia.

La justificación de las actuaciones realizadas se efectuará conforme a la modalidad de cuenta justificativa con aportación de justificantes de gasto.

A tal efecto, presentarán ante la Comisión de Seguimiento y Control, dentro del primer trimestre de los años, 2023 y 2024, la documentación correspondiente a la ejecución de las actividades programadas y compromisos adquiridos, así como la imputación económica de las mismas al proyecto realizadas el año inmediatamente anterior.

La documentación justificativa incluirá:

a) Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de los compromisos acordados, con indicación de las actuaciones realizadas y de los resultados obtenidos.

b) Una memoria económica justificativa de los gastos derivados de la ejecución del convenio, que contendrá:

- Un estado de ingresos y gastos imputados al proyecto objeto del convenio (Anexo II.1)

- Para cada una las partidas que componen el estado de gastos señalado en el apartado 1 anterior, una relación clasificada de los gastos de la actividad, con identificación de la persona acreedora y del documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago (Anexo II.2 y Anexo II.3).

- Las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil o con

trafikoan, edo aurreko paragrafoan aipaturiko zerrendako administrazio-eraginkortasuna duten dokumentuak eta, hala denean, ordainketa egiaztatzen duen dokumentazioa.

- Erregistro ofizialean behar bezala egiaztaturiko eta inskribaturiko tasatzaile independentearen ziurtagiria, baldin eta finantzaketak ondasun higiezinen eskuraketa hartzen badu bere baitan.

- Bigarren atalean aipaturiko zerrendan sartutako gastu orokorrak eta bana daitezkeen gastuak banatzeko irizpideak adieraztea, hala denean, salbu eta hitzarmenean aurreikusi bada oroharreko prezioaren bidez konpentsatzea, justifikaziorik egin behar izan gabe.

- Jarduera finantzatu duten dirulaguntzen, laguntzen, sarreren edo errekurtsoen zerrenda zehaztua aurreko 1. atalean bildutako sarreren egoera-orriko partida bakoitzari dagokionez, betiere zenbatekoa eta jatorria adierazita (II.4. eranskina).

- Baldin eta gastuaren zenbatekoak Arlo Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legean (hemendik aurrera “APKL”) ezarritako kopuruak gainditzen baditu (lege horren bidez Espainiako ordenamendu juridikora ekarri dira Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB zuzentarauak), gastu txikia denean, gastua betearazten duen aldeak gutxienez hiru eskaintza eskatu beharko dizkie hornitzaile desberdinei zerbitzugintza egiteko edo zerbitzua emateko konpromisoa kontratatu baino lehen, salbu eta gastuaren berezitasunak direla-eta ez badago merkatuan zerbitzua hornitu edo ematen duen nahikoa erakunde.

eficacia administrativa incorporados en la relación a la que se hace referencia en el párrafo anterior y, en su caso, la documentación acreditativa del pago.

- Certificado de persona tasadora independiente debidamente acreditada e inscrita en el correspondiente registro oficial, en el caso de que la financiación alcance la adquisición de bienes inmuebles.

- Indicación, en su caso, de los criterios de reparto de los costes generales y repartibles incorporados en la relación a que se hace referencia en el apartado segundo, excepto en aquellos casos en que en el convenio se haya previsto su compensación mediante un tanto alzado sin necesidad de justificación.

- Una relación detallada, para cada una de las partidas que componen el estado de ingresos señalado en el apartado 1 anterior, de las subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, en su caso, que hayan financiado la actividad con indicación del importe y su procedencia (Anexo II.4).

- Cuando el importe del gasto supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 (en adelante, “LCSP”), para el contrato menor, la parte que ejecuta el gasto deberá solicitar como mínimo tres ofertas a diferentes proveedores, con carácter previo a la contratación del compromiso para la prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que por especiales características de los gastos no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten.

Justifikazioan aurkeztu beharreko eskaintzen aukeraketan, eraginkortasun eta ekonomia irizpideak beteko dira, eta berariaz justifikatu beharko da memorian proposamen ekonomikoena aukeratzen ez denean.

La elección entre las ofertas presentadas, que deberá aportarse en la justificación, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en la memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

Bosgarrena. *Hitzarmena aldatzeko araubidea.*

Baldin eta hitzarmena indarrean den bitartean hitzarmena sinatzen duten aldeetako batek bertan zehazturiko estipulazioetakoren bat aldatzeko eskatzen badu, aldeen aho bateko akordioa beharko da onesteko eta, beraz, baliozkoa eta eraginkorra izateko.

Quinta. *Régimen de modificación del convenio.*

En el supuesto de que, vigente el convenio, alguna de las partes firmantes del mismo instase la modificación de alguna de las estipulaciones determinadas en el mismo, requerirá, para su aprobación y, por tanto, su validez y eficacia, el acuerdo unánime de las partes.

Seigarrena. *Hitzarmenaren indarraldia.*

Lankidetza-hitzarmen honek indarrean jarraituko du 2022 eta 2023. urteetan, eta indarraldia 2023ko abenduaren 31n bukatuko da, bertan ezarritako terminoetan eta epeetan justifikatzeari kalterik egin gabe.

Hitzarmenaren indarraldia bukatu baino lehenagoko edozein unetan, hitzarmena luzatzea erabaki dezakete aho batez sinatzaileek, Arlo Publikoko Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen 49. artikuluan ezarritakoaren arabera.

Sexta. *Plazo de vigencia del convenio.*

El presente convenio de colaboración estará vigente durante los años 2022 y 2023, finalizando su vigencia con fecha de 31 de diciembre de 2023, sin perjuicio de su justificación en los términos y plazos fijados en el mismo.

En cualquier momento antes de la finalización del plazo de vigencia del convenio, los firmantes podrán acordar unánimemente su prórroga, en los términos establecidos en el artículo 49 de la 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público..

Zazpigarrena. *Hitzarmena azkentzea.*

Hitzarmenaren xedeko jarduketak betetzean edo berau suntsiarazteko kausaren bat gertatzean azkenduko da hitzarmen hau.

Hitzarmena suntsiarazteko kausak:

a) Indarraldia bukatutakoan luzatzeko akordiorik ez hartzea.

b) Alde guztien aho bateko akordioa.

Séptima. *Extinción del convenio.*

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en causa de resolución.

Serán causas de resolución:

a) El transcurso del plazo de vigencia sin haberse acordado la prórroga del mismo.

b) El acuerdo unánime de todas las partes.

c) Aldeetako batek bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzea.

d) Deuseztasuna adierazteko epailearen erabakia.

e) Legeetan ezarritako beste edozein kausa.

c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por alguna de las partes.

d) Por decisión judicial declaratoria de nulidad.

e) Por cualquier otra causa prevista en las leyes.

Zortzigarrena. *Hitzarmena suntsiaraztearen ondorioak.*

Hitzarmena beteta edota suntsiarazita, haren likidazioa egingo da, alde bakoitzaren betebeharrak eta konpromisoak bete diren zehazte aldera.

Octava. *Efectos de la resolución del convenio.*

Cumplido y/o resuelto el convenio, se llevará a cabo su liquidación con el objeto de determinar el cumplimiento de las obligaciones y compromisos de cada una de las partes.

Bederatzigarrena. *Aldeek nahitaez lagundu beharra.*

Amoroto, Aulesti, Berriatua, Etxebarria, Gizaburuaga, Ispaster, Lekeitio, Markina-Xemein, Mendexa, Munitibar-Arbatzegi-Gerrikaitz, Ondarroa eta Ziortza-Bolibargo Udalek honako hau hitzartzen dute: Bizkaiko Foru Aldundiak hitzarmena kudeatzeko saileko organoen bitartez horretarako bete ditzakeen kontrol eginkizunetan laguntzea eta, hala denean, Ogasun eta Finantza Saileko kontrol organoaren bitartez.

Novena. *Obligación de colaboración de las partes.*

Los Ayuntamientos de Amoroto, Aulesti, Berriatua, Etxebarria, Gizaburuaga, Ispaster, Lekeitio, Markina-Xemein, Mendexa, Munitibar-Arbatzegi-Gerrikaitz, Ondarroa y Ziortza-Bolibar se comprometen a colaborar en las funciones de control que al efecto pudiera llevar a cabo la Diputación Foral de Bizkaia, bien a través de los órganos del departamento gestor del convenio, y en su caso, el órgano de control del Departamento de Hacienda y Finanzas.

Hamargarrena. *Datu pertsonalen babesa.*

Pertsona fisikoen babesari buruz 2016ko apirilaren 27an Europako Parlamentuak eta Kontseiluak emandako 2016/679 Erregelamenduan (EB) xedaturikoa betetzea hitzartzen dute sinatzaileek, hain zuzen ere datu pertsonalen tratamenduari eta datu pertsonalak babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege organikoa bermatzeari dagokienez, lankidetza-hitzarmen honetako datuen babesaren arloko dokumentazio juridikoarekin bat etorriz (III. eranskin gisa doa honekin batera).

Lankidetza-hitzarmen honetan, Ahaldun

Décima. *Protección de datos de caracter personal.*

Las partes firmantes se comprometen a cumplir con lo dispuesto en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de derechos digitales, conforme a la documentación furídica en materia de protección de datos del presente convenio de colaboración que se acompaña como anexo (Anexo III).

En el presente convenio de colaboración es la

Nagusiaren koordinaziorako zuzendaritza nagusia da datu pertsonalen tratamenduaren erantzulea.

Hamaikagarrena. *Genero-ikuspegia.*

Alderdi sinatzaileek konpromisoa hartzen dute «Gaztedi Lea Artibai» proiektuan genero-ikuspegia txertatzeko, bai proiektua egitean, bai aplikatzean, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauan (aurrerantzean, 4/2018 Foru Araua) adierazten den bezala. Gainera, kontuan hartu da 4/2018 Foru Arauaren 25. artikuluan eta Bizkaiko Foru Aldundiaren azaroaren 19ko 141/2013 Foru Dekretuan xedatutakoa. Dekretu horren bidez, emakumeen eta gizonen berdintasuna lortzeko eta emakumeen kontrako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko, otsailaren 18ko 4/2005 Legean (aurrerantzean, 4/2005 Legean) generoaren araberako eraginaren aurretiazko ebaluazioa egiteko jarraibideak jasotzen dira. Era berean, aipatu behar da foru dekretu hau egiterakoan kontuan hartu dela 2021-2024 aldirako Berdintasunerako VI. Foru Planean xedatutakoa, Bizkaiko Foru Aldundiaren Gobernu Kontseiluak 2021eko ekainaren 29an onartua.

Hamabigarrena. *Araubide juridikoa.*

1. Hitzarmen honek administrazio-izaera du, Arlo Publikoko Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen Aurretiazko Tituluaren VI. Kapituluan xedaturikoarekin bat etorriz, eta lege horren 47.2 a) ezarritako administrazio-arteko hitzarmenari dagokio.

2. Hitzarmena garatu eta gauzatu bitartean aldeen artean sortzen diren eta akordioa gauzatzekoa giri honen laugarren klausulan ezarritako Jarraipen eta Kontrol Batzordean ezin ebatzi daitezkeen auziak administrazioarekiko auzietarako jurisdikzioaren menpe jarriko dira,

dirección general de Coordinación del Gabinete del Diputado General la responsable del tratamiento de los datos personales.

Undécima. *Perspectiva de género.*

Las partes firmantes se comprometen a incorporar, en el proyecto «Gaztedi Lea Artibai», la perspectiva de género tanto en su elaboración como en su aplicación, tal y como se señala en la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres (en adelante Norma Foral 4/2018). Además, se ha tenido en cuenta lo dispuesto en el artículo 25 de la Norma Foral 4/2018 y en el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 141/2013, de 19 de noviembre, por el que se fijan las Directrices en las que se recogen las pautas a seguir para la realización de la evaluación previa del impacto en función del género prevista en la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres (en adelante Ley 4/2005). Hay que señalar igualmente que en la elaboración de este decreto foral se ha considerado lo dispuesto en el VI Plan Foral para la igualdad 2021-2024, aprobado por el Consejo de Gobierno de la Diputación Foral de Bizkaia en fecha 29 de junio de 2021.

Duodécima. *Régimen jurídico*

1. El presente convenio tiene naturaleza administrativa conforme a lo dispuesto en el Capítulo VI del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público y se corresponde con un convenio interadministrativo previsto en el artículo 47.2 a) de la citada Ley.

2. Las cuestiones litigiosas que surjan entre las partes durante el desarrollo y ejecución de este convenio de colaboración y que no puedan ser resueltas por la Comisión de Seguimiento y Control prevista en la cláusula cuarta del presente documento de formalización del acuerdo se

betiere Administrazioarekiko Auzietarako Jurisdikzioa arautzeko uztailaren 13ko 29/1998 Legean xedatu denarekin bat.

3. Hitzarmen honi Ogasun eta Finantzetako foru diputatuaren maiatzaren 2ko 836/2019 Foru Aginduan xedatutakoa aplikatuko zaio; foru arau honen bidez Bizkaiko Foru Aldundiaren 169/2014 Foru Dekretuaren 43. eta 44. artikuluetan aurreikusitako hitzarmenei dagozkien espedienteak izapidetzeko agirien ereduak ematen dira (169/2014 Foru Dekretua, Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuen Erregelamendu Orokorra onartzen duena, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorraren testu bategina garatzen duena eta martxoaren1eko 14/2022 Foru Dekretuaren bidez aldatua); halaber, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen Atariko Tituluaren VI. Kapituluan ezarri dena aplikatuko zaio.

4. Era berean, Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauaren 9. artikuluan ezarritakoa aplikatuko zaio Foru Aldundiak eta Bizkaiko foru-sektore publikoko erakundeek argitara eman beharko duten kudeaketa-informazioari dagokionez.

5. Lankidetza-hitzarmen honetan ezarrita ez dagoenari dagokionez, hauexek aplikatuko dira: Arlo Publikoko Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legea, abenduaren 3ko 5/2013 Araugintzako Foru Dekretuaren bidez onetsitako Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testu bategina eta Bizkaiko Foru Aldundiaren abenduaren 16ko 169/2014 Foru Dekretua (horren bidez, Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuen Erregelamendu Orokorra onetsi da, Aurrekontuen Foru Arau Orokorraren testu bategina garatzen duena eta martxoaren 1eko 14/2022 Foru Dekretuaren bidez aldatua), baita aplikatu beharreko beste edozein xedapen ere.

someterán a la jurisdicción contencioso-administrativa, conforme a lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de la Jurisdicción Contencioso - Administrativa.

3. Al presente Convenio le es de aplicación lo dispuesto en la Orden Foral 836/2019, de 2 de mayo, del Diputado Foral de Hacienda y Finanzas, por la que se dictan modelos de documentos para la tramitación de expedientes que correspondan a los convenios previstos en los artículos 43 y 44 del Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 169/2014, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del Texto Refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, modificado mediante Decreto Foral 14/2022, de 1 de marzo, y en el Capítulo VI del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

4. Igualmente le será de aplicación lo establecido en el artículo 9 de la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de transparencia de Bizkaia, en lo referente a la información de gestión que se deberá hacer pública por la Diputación Foral y las entidades del sector público foral de Bizkaia.

5. Para todo lo no previsto en el presente convenio de colaboración será de aplicación la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, el texto refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, aprobado mediante Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, y por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 169/2014, de 16 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del texto refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, modificado mediante Decreto Foral 14/2022, de 1 de marzo, así como cualquier otra disposición que pudiera

resultar de aplicación.

Horrekin guztiarekin bat datozela egiaztatzeko, hitzarmen hau formalizatu eta izenpetu da goiburuan adierazitako tokian eta egunean.

En prueba de conformidad, se formaliza y firma el presente Acuerdo, en lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

I Eranskina
DIRUSARREREN ETA GASTUEN AURREKONTUA

I.1. Eranskina 2022. urteko dirusarreren eta gastuen aurrekontua.
I.2. Eranskina 2023. urteko dirusarreren eta gastuen aurrekontua.

Anexo I
PRESUPUESTO DE INGRESOS Y GASTOS

Anexo I.1. Presupuesto de ingresos y gastos 2022.
Anexo I.2. Presupuesto de ingresos y gastos 2023.

I. 1 ERANSKINA / ANEXO I. 1 2022. URTEKO DIRU-SARREREN ETA GASTUEN AURREKONTUA/ PRESUPUESTO DE INGRESOS Y GASTOS 2022 LEA ARTIBAI							
EKINTZA ESPARRUA / ÁMBITO ACCIÓN		ANTOLATZAILEA FORU EKARPENAREN ONURADUNA / ORGANIZADOR BENEFICIARIO DE LA APORTACIÓN FORAL	IFK / CIF	AURREKONTU GUZTIRA PRESUPUESTO TOTAL	UDALAREN EKARPENA / APORTACIÓN MUNICIPAL	ALDUNDIAREN EKARPENA / APORTACIÓN FORAL	ONURADUNAK DESTINATARIOS
1.- EMANTZIPAZIOA / EMANCIPACIÓN	2.- GIZARTE ERAIKUNTZA /CONSTRUCCIÓN SOCIAL	AYUNTAMIENTO DE MARKINA-XEMEINgo UDALA	P 4807100 E	69.760,00 €	20.928,00 €	48.832,00 €	AMOROTO, AULESTI, BERRIATUA, ETXEBARRIA, GIZABURUAGA, ISPASTER, LEKEITIO, MARKINA-XEMEIN, MENDEXA, MUNITIBAR-ARBATZEGI-GERRIKAITZ, ONDARROA, ZIORTZA-BOLIBAR
				69.760,00 €	20.928,00 €	48.832,00 €	

I. 2 ERANSKINA / ANEXO I. 2

2023. URTEKO DIRU-SARREREN ETA GASTUEN AURREKONTUA/ PRESUPUESTO DE INGRESOS Y GASTOS 2023

LEA ARTIBAI

EKINTZA ESPARRUA / ÁMBITO ACCIÓN		ANTOLATZAILEA FORU EKARPENAREN ONURADUNA / ORGANIZADOR BENEFICIARIO DE LA APORTACIÓN FORAL	IFK / CIF	AURREKONTU GUZTIRA PRESUPUESTO TOTAL	UDALAREN EKARPENA / APORTACIÓN MUNICIPAL	ALDUNDIAREN EKARPENA / APORTACIÓN FORAL	ONURADUNAK DESTINATARIOS
1.- EMANTZIPAZIOA / EMANCIPACIÓN	2.- GIZARTE ERAIKUNTZA /CONSTRUCCIÓN SOCIAL	AYUNTAMIENTO DE MARKINA-XEMEINgo UDALA	P 4807100 E	101.760,00 €	30.528,00 €	71.232,00 €	AMOROTO, AULESTI, BERRIATUA, ETXEBARRIA, GIZABURUAGA, ISPASTER, LEKEITIO, MARKINA-XEMEIN, MENDEXA, MUNITIBAR-ARBATZEGI-GERRIKAITZ, ONDARROA, ZIORTZA-BOLIBAR
				101.760,00 €	30.528,00 €	71.232,00 €	

II Eranskina

II Eranskina
HITZARMENA LIKIDATZEKO DOKUMENTAZIO EKONOMIKOA

II.1 Eranskina Proiektuari egokitzeko gastuen eta sarreren egoera orria.
II.2 Eranskina Pertsonal- gastuen zerrenda sailkatua.
II.3 Eranskina Kontzeptuen arabera sailkatutako gastuen zerrenda (gainerako gastuak).
II.4 Eranskina Kontzeptuen arabera sailkatutako sarreren zerrenda.

Anexo II
DOCUMENTACIÓN ECONÓMICA PARA LA LIQUIDACIÓN DEL CONVENIO

Anexo II.1 Estado de gastos e ingresos imputados al proyecto.
Anexo II.2 Relación clasificada de gastos de personal.
Anexo II.3 Relación clasificada de gastos por conceptos (resto de gastos).
Anexo II.4 Relación clasificada de ingresos por concepto.

Ahaldun Nagusiaren Kabinetearen Koordinaziorako Zuzendaritza Nagusia **Dirección General de Coordinación del Gabinete del Diputado General** Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Amoroto, Aulesti, Berriatua, Etxebarria, Gizaburuaga, Ispaster, Lekeitio, Markina-Xemein, Mendexa, Munitibar-Arbatzegi-Gerrikaitz, Ondarroa eta Ziortza-Bolibargo Udalen arteko lankidetza-hitzarmena, 2022-2023 aldirako, gazteriaren arloko politika integrala ezarri, bultzatu eta garatzeko. Convenio de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y los Ayuntamientos de Amoroto, Aulesti, Berriatua, Etxebarria, Gizaburuaga, Ispaster, Lekeitio, Markina-Xemein, Mendexa, Munitibar-Arbatzegi-Gerrikaitz, Ondarroa y Ziortza-Bolibar para la implantación, impulso y desarrollo de políticas integrales de juventud, durante el periodo 2022-2023.	**Foru ekarpenen justifikazio ekonomikoa** **Justificación Económica de Aportaciones Forales**	**II. Eranskina** **Anexo II.**	Bizkaia foru aldundia diputación foral

ESKATZAILAREN DATUAK / *DATOS DE LA SOLICITANTE*	
IFZ / *CIF*	Deiturak eta Izena, izendura edo sozietatearen izena / *Apellidos y nombre o razón social*

PROIEKTUAREN DATUAK / *DATOS DEL PROYECTO*		
Proiektua/*Proyecto*		
Jasotako kopurua / *Cantidad recibida*	Hasierako aurrekontua / *Presupuesto inicial*	Betearazitako aurrekontua / *Presupuesto ejecutado*

BETEARAZITAKO AURREKONTUA / *PRESUPUESTO EJECUTADO*

SARRERAK / *INGRESOS*

1. ESKATZAILEAREN EKARPENA / *APORTACIÓN DE LA SOLICITANTE*	€
2. DIRULAGUNTZA PUBLIKOAK / *SUBVENCIONES PÚBLICAS*	
Hitzarmen honetan emandako kantitatea / *Cantidad concedida en este Convenio*	€
Estatua / *Estado*	€
Eusko Jaurlaritza / *Gobierno Vasco*	€
Udalak / *Ayuntamientos*	€
Beste batzuk / *Otros*	€
3. ERAKUNDE PRIBATUEN EKARPENAK / *APORTACIONES DE ENTIDADES PRIVADAS*	€
4. JARDUERAREN SARRERAK / *INGRESOS PROPIOS DE LA ACTIVIDAD*	€
5. BESTE SARRERA BATZUK / *OTROS INGRESOS*	€
GUZTIRA / *TOTAL*	€

1. KANPOKO ZERBITZUAK / *SERVICIOS EXTERIORES*	
a) Garraioak / *Transportes*	€
b) Publizitatea eta propaganda / *Publicidad y propaganda*	€
c) Kanpoko kontratazioak / *Contrataciones externas*	€
d) Material grafikoa, ikus-entzunezkoa, eta abar editatzea / *Edición material gráfico, audiovisual, etc.*	€
e) Ekoizteko eta muntatzeko gastuak / *Gastos de producción y montaje*	€
f) Kanpoko beste zerbitzu batzuk / *Otros servicios exteriores*	€
2. KUDEAKETA HOBETZEKO TRESNETAN EGINIKO GASTUAK / *GASTOS INSTRUMENTOS DE MEJORA DE LA GESTIÓN*	€
3. BESTE BATZUK / *OTROS*	€
GUZTIRA / *TOTAL*	€

“Gaztedi Lea Artibai” PROIEKTUARI EGOTZITAKO GASTUEN BANAKAPENA DESGLOSE DE GASTOS IMPUTADOS AL PROYECTO “Gaztedi Lea Artibai”	
Ekitaldia / Ejercicio	
Foru Aldundiko ekarpenaren onuraduna den Tokiko Erakunde Antolatzailearen izena / Entidad local organizadora beneficiaria de la aportación foral.	
IFK / CIF	
Ekintza / Actuación Ekintza bakoitzak fitxa bana Una ficha por cada actuación	
Jarduketaren Udal haztzaileen izena Ayuntamientos destinatarios de la actuación.	

Tokiko erakundearen ekarpena Aportación entidad local	Bizkaiko Foru Aldundiaren ekarpena Aportación Diputación Foral de Bizkaia	Guztira Presupuesto total
Fakturaren data Fecha factura	**Faktura zenbakia Número de factura**	**Fakturaren Zenbatekoa Importe Faktura (€)**
GUZTIRA €tan IMPORTE TOTAL €		

III Eranskina
DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA.

Anexo III
TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

III Eranskina

DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA

Anexo III

TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

DATUEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA 2016/679 ERREGELAMENDUA (EB) ETA DATUEN BABESARI ETA ESKUBIDE DIGITALEN BERMEARI BURUZKO 3/2018 DBLO INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018	
Datuen tratamenduaren arduraduna eta harremanetarako datuak	Responsable del tratamiento y contacto
Ahaldun Nagusiaren Kabineteko Koordinazioko zuzendaritza nagusia Gran Via, 25 – 48009 Bilbo	Dirección general de Coordinación del Gabinete del Diputado General Gran Vía, 25 – 48009 Bilbao
Datuen tratamenduaren eragilea	Persona encargada del tratamiento
Amoroto, Aulesti, Berriatua, Etxebarria, Gizaburuaga, Ispaster, Lekeitio, Markina-Xemein, Mendexa, Munitibar-Arbatzegi-Gerrikaitz, Ondarroa eta Ziortza-Bolibargo Udalak.	Los Ayuntamientos de Amoroto, Aulesti, Berriatua, Etxebarria, Gizaburuaga, Ispaster, Lekeitio, Markina-Xemein, Mendexa, Munitibar-Arbatzegi-Gerrikaitz, Ondarroa y Ziortza-Bolibar.
Datuen babeserako ordezkaria	Persona delegada de Protección de Datos
Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atala (Herri Administrazioko eta Erakunde Harremanetarako Saila).	Jefatura de la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos (Departamento de Administración Pública y Relaciones Institucionales).
Kale nagusia, 25 – 48009 Bilbo	Gran Vía, 25 – 48009 Bilbao
Pertsona interesdunaren eskubideak	Derechos de la persona interesada
Interesatuak/eraginpekoak bere datuak eskuratzeko, zuzentzeko eta ezabatzeko eskubidea du, baita horiek tratatzeko mugak jartzeko edo horren aurka agertzeko ere, eta horretarako, Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atalari zuzendutako idatzia aurkeztu beharko du hemen:	La persona interesada podrá acceder a sus datos, solicitar su rectificación, su supresión o la limitación de su tratamiento, y oponerse a este presentando un escrito dirigido a la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos en:
• Bizkaiko Foru Aldundiaren erregistro nagusia (Laguntza, Herritarren erregistro eta arreta bulegoa: Diputazio kalea, 7 – 48008 Bilbo)	• Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina Registro y Atención Ciudadana. Laguntza: C/ Diputación, 7- 48008 Bilbao)
• Bizkaiko Foru Aldundiaren Herritarrentzako Arretarako Eskualde Bulegoak	• Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia
• Bizkaiko Foru Aldundiko sailen erregistro orokorrak.	• Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia
• 39/2015 Legean aurreikusitako lekuetan.	• Lugares previstos en la Ley 39/2015
Interesatuak era berean eskubidea du dagokion Kontrol Agintaritzan (Datuak Babesteko Euskal Bulegoan) erreklamazioak egiteko.	La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Agencia Vasca de Protección de Datos).
Tratamenduaren helburua	Finalidad del tratamiento
Bizkaiko Lurralde Historikoko gazteak identifikatzeko datuak kudeatzea	Gestión de los datos identificativos del colectivo de juventud del Territorio Histórico de Bizkaia.

Datuen tratamenduaren jarduerak	Actividades del tratamiento de datos
Datu pertsonalen tratamenduak honako hauek barne hartuko ditu:	El tratamiento de los datos personales comprenderá:

Datuen tratamenduaren jarduerak		Actividades del tratamiento de datos	
Datuak atzematea	X	Captura de datos	X
Datuak grabatzea	X	Grabación de datos	X
Datuak egituratzea	X	Estructuración de datos	X
Datuak aldatzea	X	Modificación de datos	X
Interesdunekin harremanetan jartzea	X	Puesta en contacto con personas interesadas	X
Datuak biltegiratzea	X	Almacenamiento de datos	X
Datuak ateratzea (berreskuratzea)	X	Extracción de datos (recuperación)	X
Datuak kontsultatzea	X	Consulta de datos	X
Datuak lagatzea / zabaltzea	X	Cesión / difusión de datos	X
Datuak interkonektatzea (gurutzatzea)	X	Interconexión (cruce) de datos	X
Datuak erkatzea (egiaztatzea)	X	Cotejo (comprobación) de datos	X
Datuak suntsitzea	X	Destrucción de datos	X
Tratamenduaren eragilearen informazio-sistemetan datuak kontserbatzea	X	Conservación de datos en sistemas de información de la persona encargada de tratamiento	X
Datuen aldi baterako kopiak egitea	X	Copias temporales de datos	X
Datuen segurtasun-kopiak egitea, datuen berreskuratzea	X	Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos	X
Beste batzuk (*zehaztu*)		Otros (especificar)	

Tratamenduaren legitimazioa	Legitimación del tratamiento
Urriaren 1eko 40/2015 Legea, Arlo Publikoaren Araubide Juridikoa	Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público

Datu pertsonalen kategoriak	Categorías de datos personales

IDENTIFIKAZIO-DATUAK:	
NAN / IFZ / Identifikazio-agiri Ofiziala	X
Izen-abizenak	X
Posta-helbidea	X
Telefonoa	X
Sinadura	X
Nazionalitatea	X
Jaioteguna	X
Jaioterria	X
Adina	X
Egoera zibila	X
Helbide elektronikoa	X
Sexua	X
Gizarte Segurantzako zenbakia	X
Irudia (argazkiak edo bideoak)	X
Soinuak (audio-grabaketak)	
Sare sozialak (Twitter, Facebook, Instragram profilak, besteak beste)	X
Seme-alaba kopurua	
Ezaugarri pertsonalak (altuera, pisua, taila, besteak beste)	
Beste batzuk (*zehaztu*)	
BESTE DATU MOTA BATZUK	
Prestakuntza-datuak (titulu akademikoak, diplomak, besteak beste)	X
Lanbide-esperientzia -edo –historia	X
Lanbidea	X
Lanpostua edo lanbide-kategoria	X

DATOS IDENTIFICATIVOS:	
D.N.I. /N.I.F. / Documento de Identificación Oficial	X
Nombre y Apellidos	X
Dirección postal	X
Teléfono	X
Firma	X
Nacionalidad	X
Fecha Nacimiento	X
Lugar de nacimiento	X
Edad	X
Estado Civil	X
Correo electrónico	X
Sexo	X
Nº de la Seguridad Social	X
Imagen (Fotografías o videos)	X
Sonidos (Grabaciones de audio)	
Redes Sociales (Perfil Twitter, Facebook, Instagram, entre otros)	X
Número de hijos o hijas	
Características personales (Altura, peso, talla, entre otros)	
Otros (*especificar*)	
OTRO TIPO DE DATOS	
Datos de formación (Títulos, Académicos, diplomas, entre otros)	X
Experiencia o Historial profesional	X
Profesión	X
Puesto de trabajo o categoría profesional	X

Lizentziak edo baimenak		Licencias, permisos o autorizaciones	
Elkarte, klub edo bestelakoetan kide izatea		Pertenencia a Asociaciones, Clubes, entre otros	
Jabetza edo ondasunak		Propiedad o posesiones	
Ekonomikoak, finantzarioak edo aseguruenak (banku-datuak, kontu korrontea, txartel-zenbakia, zergei, soldatei, subsidioei buruzko datuak, besteak beste)		Económicos, Financieros y de Seguros (Datos Bancarios, Cuenta Corriente, Número de Tarjeta, datos sobre Tributos, Sueldos, Subsidios, entre otros)	
Informazio komertzialerako datuak (jarduerak, negozioak, besteak beste)		Datos de información comercial (Actividades, Negocios, entre otros)	
Transakzioei buruzko datuak (interesdunak eskainitako ondasun edo zerbitzuak, interesdunak jasotako ondasun edo zerbitzuak, besteak beste)		Datos de transacciones (Bienes o servicios ofertados por la persona interesada, bienes o servicios recibidos por la persona interesada, entre otros)	
Administrazioko arau-hausteen datuak		Datos sobre infracciones administrativas	
Zigor arau-hausteei buruzko datuak		Datos sobre infracciones penales	
Beste batzuk (*zehaztu*)		Otros (*especificar*)	
DATUEN KATEGORIA BEREZIAK (DBEOren 9. art)		CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS (art. 9 RGPD)	
Etnia- edo arraza-jatorria		Origen étnico o racial	
Iritzi politikoak		Opiniones políticas	
Sinesmen erlijiosoak edo filosofikoak		Convicciones religiosas o filosóficas	
Sindikatu-afiliazioa		Afiliación sindical	
Datu genetikoak		Datos genéticos	
Pertsona fisiko bat adiera bakarrean identifikatzera bideratutako datu biometrikoak		Datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física	
Osasunari buruzko datuak		Datos relativos a la salud	
Sexu-bizitzari edo sexu-joerei buruzko datuak		Datos relativos a la vida sexual o las orientación sexuales	

Pertsona interesdunen kategorien deskribapena		Descripción de las categorías de personas interesadas	
Herritarrak	X	Ciudadanía	X

Adingabeak (*14 urte, DBEDBLOren 7. art*)		Menores (*14 años, art 7 LOPDGDD*)	
65 urtetik gorako pertsonak		Personas mayores de 65 años	
Egoiliarrak		Personas Residentes	
Bezeroak		Personas Clientes	
Hornitzaileak		Personas Proveedoras	
Atxikitako pertsonak edo kideak		Personas Asociadas o Miembros	
Jabeak edo errentariak		Personas Propietarias o Arrendatarias	
Ikasleak	X	Personas Estudiantes	X
Legezko ordezkariak		Personas Representantes Legales	
Harremanetarako pertsonak		Personas de Contacto	
Eskatzaileak	X	Personas Solicitantes	X
Onuradunak		Personas Beneficiarias	
Langileak		Personas Trabajadoras	
Enplegu-eskatzaileak		Personas Demandantes de Empleo	
Kargu publikoa duten pertsonak		Personas con Cargos Públicos	

Datuen jatorria / **Origen de los datos**

Trataturiko datu pertsonalak hemendik datoz: / Los datos personales tratados proceden de:

Interesdunak edo beren ordezkariak.	X	Propias personas interesadas o su representante	X
Administrazio publikoak (*Zehaztu*):		Administraciones Públicas (*Especificar*):	
Erregistro publikoak (*Zehaztu*):		Registros Públicos (*Especificar*):	
Sektore publikoko beste erakunde batzuk (*Zehaztu*):		Otras entidades del Sector Público (*Especificar*):	
Beste batzuk (*Zehaztu*):		Otras (*Especificar*):	

Datuen hartzaileak / **Personas destinatarias de los datos**

Ez da datu pertsonalak lagatzeko aukera aurreikusten.

No se contempla la posibilidad de cesión de datos personales.

Datuak kontserbatzeko epea / **Plazo de conservación de los datos**

Datuak negozio juridikoak irauten duen artean (luzapenak eta legezko betebeharrak betetzeko aldia aintzat hartuta) gordeko dira.

Se conservarán durante el tiempo de vigencia del convenio, incluídas las prórrogas y posterior cumplimiento de obligaciones legales.

Datuen tratamendua amaitzean datuak eskuragarri jartzea	Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos
Datuen tratamendua amaitzen denean, Amoroto, Aulesti, Berriatua, Etxebarria, Gizaburuaga, Ispaster, Lekeitio, Markina-Xemein, Mendexa, Munitibar-Arbatzegi-Gerrikaitz, Ondarroa eta Ziortza-Bolibargo Udalek tratamenduaren arduradunari (edo horrek beren-beregi idatziz izendaturiko pertsonari) datu pertsonalak itzuli beharko dizkiote, bai eta, bidezkoa izan ezkero, datuak gordetzeko erabilitako euskarriak ere, behin prestazioa beteta. Itzulketak berarekin ekarri behar du datuen tratamenduaren eragileak erabilitako ekipo informatikoan dauden datu guztien ezabaketa osoa. Edozelan ere, datuen tratamenduaren eragileak kopia bat gorde dezake, behar bezala blokeatutako datuekin, prestazioaren betearazpenetik erantzukizunak sortu daitezkeen bitartean.	Una vez finalice el tratamiento de datos, los Ayuntamientos de Amoroto, Aulesti, Berriatua, Etxebarria, Gizaburuaga, Ispaster, Lekeitio, Markina-Xemein, Mendexa, Munitibar-Arbatzegi-Gerrikaitz, Ondarroa y Ziortza-Bolibar (o a la persona designada por ésta de manera expresa por escrito), los datos personales y, si procede, los soportes donde consten, una vez cumplida la prestación. La devolución debe comportar el borrado total de los datos existentes en los equipos informáticos utilizados por la persona encargada del tratamiento. No obstante, la persona encargada del tratamiento puede conservar una copia, con los datos debidamente bloqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades de la ejecución de la prestación.
Segurtasun neurri teknikoen eta antolakuntza-neurrien deskribapen orokorra	Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad
Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien ezarpena, Segurtasunerako Eskema Nazionala Administrazio Elektronikoaren eremuan arautzen duen 3/2010 Errege Dekretuaren arabera.	Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

Amorotoko Udala

AulestikoUdala

Berriatua
Elizateko
Udala

Etxebarria

Gizaburuaga

Ispaster

lekeitioko
udala

markina-xemein
udala

mendexa

MUNITIBAR
ARBATZEGI
GERRIKAITZ
UDALA

Ondarroa

ziortza - bolibar